

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет  
Кафедра современного русского языка и методики  
Шарогазова Юлия Викторовна

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

**Тема: «Специфика изучения фразеологизмов иностранными студентами»**

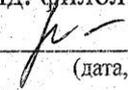
Направление: 44.04.01 «Педагогическое образование»

Магистерская программа: «Русский язык и литература в поликультурной среде»

**Допускаю к защите:**

Заведующий кафедрой

канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

  
31 мая 2017  
(дата, подпись)

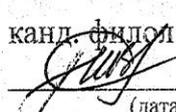
Руководитель магистерской программы

докт. филол. наук, доцент Осетрова Е.В.

  
31 мая 2017  
(дата, подпись)

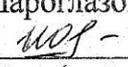
Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент Ревенко И.В.

  
31 мая 2017  
(дата, подпись)

Обучающийся

Шарогазова Юлия Викторовна

  
31 мая 2017  
(дата, подпись)

Красноярск 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|   |    |
|---|----|
| Введение.....   | 3  |
| Глава 1. Фразеологизмы как языковые единицы.....  | 6  |
| 1.1. Объем и содержание термина «фразеологизм».....   | 6  |
| 1.2. Типология и классификация фразеологизмов.....  | 10 |
| 1.3. Трансформация фразеологизмов.....  | 21 |
| 1.4. Сибирская диалектная фразеология.....  | 31 |
| 1.5. Фразеологические словари современного русского языка.....  | 34 |
| Глава 2. Методика работы с иностранными студентами по изучению фразеологизмов русского языка. ....    | 37 |
| 2.1. Развитие компетенций при изучении русских фразеологизмов.....                                    | 37 |
| 2.2. Место раздела «Фразеология» в учебном плане.....   | 40 |
| 2.3. Комплекс упражнений по изучению фразеологизмов в соответствии с видами речевой деятельности..... | 43 |
| Заключение.....   | 74 |
| Библиографический список.....   | 75 |
| Приложение.....   | 80 |

## Введение

Фразеология русского языка – это огромное поле деятельности не только для ученых-лингвистов, но и для преподавателей русского языка как иностранного. Знание фразеологизмов русского языка позволяет иностранным студентам лучше понять историю и культуру русского народа, его быт и традиции. Фразеологические обороты широко употребляются не только в разговорной речи, но и в художественных произведениях, правильно интерпретировать которые важно для студента-филолога. Кроме того, в русском языке есть фразеологизмы, которые не имеют нефразеологического синонима (например, бабье лето). Использование таких оборотов способствует экономии речевых средств, а непонимание, в свою очередь, приводит к необходимости долгого объяснения значения таких выражений. Таким образом, знание русских фразеологизмов и умение их использовать в речи позволяет иностранцам сделать свою речь более эмоциональной, живой, информационно насыщенной и стать полноценными участниками общения. Кроме этого, знание фразеологии говорит о высоком уровне владения русским языком.

Наиболее наглядным способом усвоения фразеологизмов является употребление их в контексте. Это помогает адекватному восприятию фразеологического оборота и правильному построению предложений с фразеологическими оборотами. В качестве основного источника языкового материала при изучении фразеологизмов выступают фразеологические словари, но не менее ценным источником является художественный текст, в котором через общий контекст значение фразеологических оборотов проще поддается осмыслению иностранными студентами. Фразеологизм является очень емким как в плане смысла, так и в плане выражаемых эмоционально-оценочных значений. Эта особенность делает фразеологические обороты очень важным средством выразительности.

**Актуальность** данного исследования связана с

- недостаточным уровнем владения русским языком в плане понимания и употребления иностранными студентами фразеологических оборотов;
- недостаточной разработанностью принципов отбора фразеологизмов для изучения иностранными студентами.

**Цель исследования** – подготовить комплекс упражнений для изучения иностранными студентами фразеологизмов русского языка.

Цель определила **задачи** исследования:

- проанализировать лингвистическую и методическую литературу по интересующей нас проблеме;
- составить фразеологический минимум;
- определить критерии отбора фразеологических оборотов для изучения иностранными студентами.

**Новизна исследования** заключается во включении в процесс преподавания РКИ нового языкового материала.

**Теоретическая значимость работы** в разработке критериев отбора фразеологизмов для изучения иностранными студентами и в методическом обосновании подготовленного комплекса упражнений.

**Практическая значимость** – в составлении фразеологического минимума и в разработке комплекса упражнений.

**Объект исследования** – фразеологическая система русского языка.

**Предмет исследования** – образовательный потенциал фразеологизмов.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, двух приложений (фразеологический минимум, комплекс упражнений).

**Методы:** описательный, метод реферирования, классификации, прием сплошной выборки, метод контекстного анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы Н.М. Шанского, В.В. Виноградова, В.П. Жукова, В.Н. Телии и др. Эти ученые определили значение фразеологизма, выделили его характерные черты, предложили разные виды классификации фразеологических оборотов.

Теоретическими основами методики преподавания русского языка как иностранного занимаются А.Н. Щукин, Т.М. Балыхина, О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров, С.И. Лебединский, С.В. Гербик, Л.С. Крючкова и др.

Недостаточность изученности преподавания фразеологии в рамках русского языка как иностранного не говорит о полном отсутствии методических разработок. Методикой преподавания фразеологии иностранным студентам занимаются такие ученые, как Е.Р. Ласкарева, А.А. Хафизова, А.Г. Кендюшенко, М.А. Олейник, Т.П. Чепкова и др. Однако их методические рекомендации рассчитаны на небольшой объем аудиторной работы и содержат незначительное количество упражнений либо носят исключительно рекомендационный характер.

## **Глава 1. Фразеологизмы как языковые единицы**

### **1.1. Объем и содержание термина «фразеологизм»**

Существуют разные точки зрения на то, что считать фразеологизмами. Традиционно все мнения ученых можно подразделить на «узкое» и «широкое» понимание фразеологии:

1) при «узком» понимании к фразеологии относятся только полностью переосмысленные сочетания. Для фразеологизмов, согласно этому подходу, характерны целостность и десемантизация компонентов. Этой точки зрения придерживаются такие ученые как И.А. Молотков, Б.А. Ларин, А.И. Жуков, В.П. Федоров.

2) при «широком» понимании к фразеологии относятся любые воспроизводимые устойчивые сочетания. Сторонником этой точки зрения является Н.М. Шанский, который включает в «широкий» объем фразеологии пословицы и поговорки, называя этот материал «фразеологическими выражениями», относя к ним «такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями... От фразеологических сочетаний они отличаются тем, что в них нет слов с фразеологически связанным значением... в процессе общения они не образуются говорящим, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и значением» [Шанский 1963: 44]. Выделяя фразеологические единицы-предложения, А.Н. Кунин, как и Н.М. Шанский, основными критериями для отнесения сочетаний к фразеологизмам считает воспроизводимость и устойчивость [Кунин 1972: 5-7].

В данном исследовании мы будем придерживаться «узкого» понимания фразеологии и вслед за В.П. Жуковым будем считать **фразеологизмом** воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний, обладающий целостным (или реже – частично целостным) значением и сочетающийся со словом [Жуков 2006: 6].

Среди признаков фразеологизмов основными можно выделить:

- устойчивость – этот критерий связан с семантической слитностью компонентов фразеологизма;

- воспроизводимость – это способность фразеологизма регулярно повторяться в речи. Н.М. Шанский считает воспроизводимость основным свойством фразеологического оборота. По его мнению «свойством воспроизводимости объясняются все остальные признаки, одинаково присущие словам и фразеологическим оборотам: прежде всего устойчивость состава и структуры и целостность значения» [Шанский 1996: 23];

- семантическая целостность – этот критерий связан с целостностью значения фразеологизма, при которой значение оборота не складывается из суммы значений его компонентов;

- расчлененность состава – этот критерий связан с раздельнооформленностью фразеологизма;

- незамкнутость структуры – это способность фразеологизма сочетаться с другими словами, которые являются его фразеологическим окружением.

Воспроизводимость и устойчивость как основные признаки фразеологизмов отмечаются в работах В.П. Жукова, В.Н. Телии. В.М. Мокиенко и В.И. Шаховский ведущими признаками выделяют экспрессивность и эмотивность. В.П. Жуков писал, что в разное время в качестве главных признаков были: непереводаемость на другие языки, образность, идиоматичность, сочетаемость лексем, целостность номинации, характер отношения к действительности и др [Жуков с. 43].

Фразеологизмы используются в речи в готовом виде, в готовом же виде воспроизводятся в памяти людей. С устойчивостью структуры связано единство синтаксической функции, которую фразеологизмы выполняют в предложении.

Обычно фразеологизмы наделены эмоционально-оценочным значением, однако это признак не всех фразеологизмов. Например, составные термины и наименования (*божья коровка, аютины глазки, куриная слепота* и т.д.)

появились в результате переосмысления значения этих сочетаний и относятся к фразеологизмам семантических свойствах компонентов.

Как и слова, фразеологические обороты могут быть не только однозначными, но и многозначными, т.е. могут иметь два и более значений. Например, фразеологизм «*вдоль и поперек*» имеет значения:

- 1) Во всех направлениях;
- 2) Очень хорошо, до мельчайших подробностей.

В многозначных фразеологических оборотах всегда есть основное значение (номинативное) и переносное.

Конечно же, большая часть фразеологизмов однозначна. Это связано с тем, что появлению у фразеологизма переносного значения мешают образующие его слова, которые имеют свое значение. И чем больше семантическая самостоятельность компонентов фразеологизма, тем меньше шансов у оборота стать многозначным.

Многозначным фразеологическим оборотам близки фразеологизмы-омонимы, которые фонетически идентичны исходным фразеологизмам, но их значение не определяется как прямое и переносное. Например, фразеологизм «*поставить на ноги*» в значении «*вылечить*» и «*поставить на ноги*» в значении «*воспитать*». Эти омонимичные значения появились в результате дифференциации значений ранее многозначного оборота. Омонимичность фразеологизмов может появиться в результате случайного совпадения значений, например, фразеологизм «*показывать нос*» в значении «*ненадолго появиться*» и «*показывать нос*» в значении «*дразнить*».

Кроме омонимичных фразеологических единиц существуют варианты фразеологического оборота – это его лексико-грамматические разновидности со схожим значением и степенью семантической слитности. Варианты могут отличаться элементами структуры и стилистической окраской: *гроша медного не стоит* – *гроша ломаного не стоит, что есть силы – что было силы*.

От вариантов следует отличать синонимичные фразеологические обороты, имеющие в своем составе общий компонент: *здать баню – здать перцу, от всего сердца – от всей души, круглый дурак – набитый дурак.*

Основными проблемами фразеологии как науки являются:

- определение сущности фразеологической единицы;
- объем и границы фразеологического состава языка;
- семантика фразеологизма;
- классификация фразеологизмов;
- происхождение и историческое развитие фразеологизмов.

Таким образом, «предметом фразеологии являются, с одной стороны, интереснейшие образования в языке, связанные с мировидением и миропониманием народа, а с другой – сложнейшие единицы языка и с точки зрения их семантики, и с точки зрения структуры» [Алефиренко 2009: 19].

## 1.2. Типология и классификация фразеологизмов

Фразеологию русского языка как самостоятельную лингвистическую дисциплину начал развивать В.В. Виноградов, который создал теоретические основы для изучения устойчивых сочетаний. Он разработал критерии фразеологии и обосновал фразеологию как лингвистическую дисциплину, создал классификацию фразеологических единиц.

К истории русских выражений в конце XIX- начале XX века обращаются в своих трудах А. А. Потебня, Ф. И. Буслаев, А. Н. Афанасьев, Д. К. Зеленин и другие. Наконец, появляются сборники, целиком посвященные происхождению устойчивых словосочетаний (И. М. Снегирев, С. В. Максимов, М. И. Михельсон, С. Займовский, Э. Вартаньян и др.). Фразеологизмы исследуются с точки зрения семантики, морфологии, синтаксиса и т.д. Изучению семантики фразеологических оборотов уделяется особое внимание.

По мнению А. И. Молоткова, есть две причины для становления и развития фразеологии русского языка как научной дисциплины:

- 1) До появления теоретических работ по фразеологии в России уже была практика описания фразеологизмов в общих словарях;
- 2) До научного описания фактов, касающихся фразеологии, в России разрабатывается учение о словосочетании, к которым относятся и фразеологизмы [Молотков 1977: 6-7].

Русский фразеологический материал отличается большим структурным и семантическим разнообразием и своеобразием, что заставляло в течение нескольких десятилетий многие поколения лингвистов искать такие признаки фразеологизмов, которые позволяли бы тем или иным образом классифицировать фразеологические единицы. В основе классификации фразеологических единиц лежат определенные принципы, на которые опирается тот или иной ученый в своей работе. Многочисленные исследования фразеологического состава русского языка показали, что фразеологические

единицы могут быть классифицированы с учетом различных принципов, на различных основаниях.

В процессе работы с иностранными студентами целесообразно показать различные классификации, чтобы иностранцы смогли понять все разнообразие русской фразеологии.

В русской фразеологии наиболее популярна классификация В.В. Виноградова, В. В. Виноградов использовал структурно-семантический принцип классификации, основанный на критериях семантической спаянности и аналитичности значения фразеологизмов.

Свою классификацию В. В. Виноградов изложил в статье "Об основных типах фразеологических единиц в русском языке" [Виноградов, 1977].

С этой точки зрения, фразеологические обороты можно разделить на три группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения – семантически неделимые фразеологизмы. Их значение не вытекает из значений его лексических компонентов, а абсолютно немотивированы и непроизводны. Фразеологические сращения чаще других типов фразеологизмов оказываются эквивалентны словам. Это абсолютно неразложимые единицы (*бить баклуши, заморить червячка, попасть впросак*).

Фразеологические единства – целостные обороты, образное значение которых мотивировано переносными значениями его лексических компонентов (*умереть от скуки, набрать в рот воды, голова на плечах*). Как и фразеологические сращения, единства обладают семантической целостностью. Такие выражения могут быть фразеологизмами с образным значением, а могут свободными сочетаниями, тогда они будут выполнять номинативную функцию.

Фразеологические сочетания – отличаются от предыдущих типов тем, что в их составе есть слова и со свободным значением, и со связанным (*скоропостижная смерть, зависть берет*,

Классификация В. В. Виноградова получила всеобщее признание и стала наиболее используемой, причем оказалась пригодной не только для русского языка, но и для других языков ("Лексикология английского языка", 1955).

Н. М. Шанский дополнил эту классификацию, добавив еще один тип - фразеологические выражения [номинативные и коммуникативные], под которыми понимаются "такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями" [Шанский, 1996: 79-85]. В них нет фразеологически связанных компонентов, а с фразеологизмами выражения объединяет лишь то, что они не образуются в потоке речи, а воспроизводятся говорящими в готовом виде (*Любви все возрасты покорны, высшее учебное заведение, оптом и в розницу*).

С точки зрения состава фразеологические обороты можно разделить на следующие группы:

- 1) Фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащие к активной лексике (*как снег на голову, бросить взгляд, подруга жизни*). В этой группе наибольшее количество фразеологизмов, кроме того, группа постоянно расширяется, пополняясь новыми оборотами. Фразеологизмы этой группы отличаются от свободных сочетаний своей воспроизводимостью, целостностью значения и устойчивостью структуры, так как состоят они из слов, которые известны и за пределами фразеологического оборота.
- 2) Фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями интересны для изучения, поскольку включают в себя слова, известные только в рамках фразеологизмов. И, объясняя такие обороты, необходимо еще объяснять и значение этих компонентов (*скалить зубы, распускать нюни, прописать ижицу*).

3) Фразеологические обороты с устаревшими или диалектными словами тоже имеют особенности в значении, т.к. содержат лексику ограниченного употребления (*благим матом, с грехом пополам, на худой конец*).

С точки зрения значения фразеологизмы можно подразделить на:

1) Фразеологизмы со свободным значением – эти сочетания связаны с окружающими их словами с точки зрения обозначаемых этим оборотом явлений действительности, поэтому такие связи будут разнообразными. Например, фразеологизм *анютины глазки* может быть связан со словами *красивый, вода, букет, сорвать, полить* и т.д. Но не может со словами *анализировать, политический* и т.д., т.к. сам объект действительности «анютины глазки» не может быть связан с данными действиями и признаками.

2) Фразеологизмы с фразеологически связанным значением – это обороты, способные соединяться лишь с конкретными словами. Зависит выбор этих слов от связанности синонимичных им слов с прямым значением. Например, оборот «без задних ног» может быть заменен синонимом «крепко» и сочетается лишь со словом «спать».

3) Фразеологизмы с синтаксически обусловленным значением – это значение проявляется лишь в том случае, если фразеологизм выступает в роли сказуемого. Например, *кровь с молоком*.

Впервые классификацию фразеологизмов по соотношению их с частями речи дал И. И. Срезневский в работе "Замечания об образовании слов и выражений", где он пишет: "Выражения могут быть очень различного состава, могут быть глагольные, прилагательные, местоименные, существительные, беспредложные и предложные, положительные и отрицательные, самостоятельные и несамостоятельные" [Срезневский, 1873: 247]. С точки зрения отнесенности к разным частям речи можно выделить:

1) Глагольные фразеологические единицы – главным компонентом является глагол (*курить фимиам, заговаривать зубы, заливаться соловьем*).

- 2) Субстантивные фразеологические единицы – основным компонентом является имя существительное (*первая ласточка, казанская сирота, змея подколотная*).
- 3) Адъективные фразеологические единицы – основным компонентом является имя прилагательное (*злой на язык, бойкий на слова, нечист на руку*). Доля таких фразеологизмов среди остальных относительно невелика.
- 4) Фразеологические единицы со структурой предложения – имеют структуру простого предложения, в которой можно выделить как подлежащее, так и сказуемое (*На ходу подметки рвешь, Душа уходит в пятки, молоко на губах не обсохло*) [Арсентьева, 1989].

Подобная классификация дается и А. И. Федоровым. Он пишет, что фразеологизм может употребляться в роли определенного члена предложения, это сближает его со словом определенной части речи и таким образом А. И. Федоров выделяет следующие типы:

- 1) именные - по своей структуре и по употреблению в предложении фразеологические единицы ближе всего стоят к именам существительным (*журавль в небе*);
- 2) наречные – фразеологические единицы могут выступать подобно наречиям в значении обстоятельств (*как банный лист*);
- 3) адъективные – фразеологические единицы выступают в предложении в роли определений (*кожа да кости* (худой));
- 4) глагольные – фразеологические единицы, выполняющие роль сказуемого (*втирать очки*) [Федоров, 1972: 10].

Многозначность фразеологических единиц - явление весьма сложное и спорное. Чем выше степень семантической целостности, тем меньше зависимость значения фразеологических единиц в целом от значений составляющих его компонентов. Степень семантической целостности достаточно быстро понимается и усваивается носителями языка. Для изучающих же русский язык как иностранный семантическая целостность, и

тем более степень ее, остается почти во всех случаях сложным явлением и с точки зрения обучения, и в плане усвоения и понимания. Поэтому в целях более эффективного изучения русских фразеологизмов, по мнению В. Л. Смирнова [Смирнов, 2001: 145-147], рациональнее использовать следующие принципы выделения:

Первый принцип - выделение фразеологических единиц по количеству значений;

Второй принцип - разграничение фразеологических по их отношению к свободным словосочетаниям.

Используя в процессе анализа фразеологических единиц данные принципы, В. Л. Смирнов предлагает следующую классификацию фразеологизмов:

1. Фразеологические единицы с одним значением и не имеющие омонимичных свободных словосочетаний. Например: *за тридцать земель, ни свет ни заря* и т.п. "Следуя от простого к сложному, знакомство и усвоение фразеологической системы русского языка рациональнее начинать именно с этой группы ФЕ, имеющих один состав и одно значение. Им свойственен постоянный порядок следования слов, они крайне редко имеют дистантное расположение компонентов, почти не допускают синонимической замены лексем в своем составе.
2. Фразеологические единицы с одним значением и имеющие омонимичные свободные словосочетания. Например, *забот полон рот* - рот был полон золотых зубов. Омонимичность данных фразеологизмов СС приводит к вполне естественному желанию обучающегося переводить их как членимые словосочетания. Фразеологизмы этой группы часто способны к дистантному расположению компонентов.
3. Фразеологические единицы с двумя и более значениями (полисемичные) и не имеющие омонимичных словосочетаний. Например: *сослужить службу* - 1) оказать услугу, 2) сыграть свою роль, принеся пользу или вред. Данная группа, по мнению автора, интересна полисемичностью. Все значения в

пределах фразеологизма обладают общим признаком, который в процессе обучения, в конечном итоге, может стать понятным, доступным. Разумеется, дифференциация значений возможна только в границах фразеологизма, что и составляет основную трудность в усвоении полисемичных фразеологических оборотов. Фразеологическая многозначность, по мнению автора, есть наиболее сложный процесс явления полисемии как явления языка. К предлагаемой группе ФЕ могут примыкать фразеологизмы, которые в современном русском языке считаются омонимичными и в значениях которых, следовательно, отсутствует общий признак (взять слово - выступить на собрании и *взять слово* - получить обещание). В. Л. Смирнов также считает, что заострять внимание на разграничении полисемии и омонимии фразеологических единиц нет необходимости, так как эта задача сложна даже при условии глубокого и осознанного понимания языковой системы языка, тем более, что для практического овладения и преподавания русского языка такая дифференциация не имеет существенного значения.

4. Фразеологические единицы с 2 и более значениями и имеющие омонимичные словосочетания. Например, *увидеть свет* — 1) *избавиться от невзгод*, 2) *родиться, начать жить*; 3) *быть обнародованным*'. Данная группа ФЕ, по мнению автора, представляет собою наиболее сложную часть фразеологического материала русского языка. И, прежде всего тем, что здесь одновременно представлены и богатая полисемия фразеологизмов, и омонимичность фразеологизмов свободным словосочетаниям. Но именно это позволяет более полно показать все особенности многообразной выразительной системы русского языка. Исходя из всего сказанного, В. Л. Смирнов считает, что предлагаемые принципы выделения фразеологизмов и классификация фразеологических единиц являются наиболее целесообразными и удобными как в плане систематизации фразеологического материала, так и с точки зрения его усвоения. При этом учитывается один из важнейших принципов дидактики - представление

теоретического материала и практических заданий по степени нарастания трудности [Смирнов, 2001: 145-147].

В.Н. Телия классифицирует ФЕ, основываясь на лингвокультурологическом принципе описания идиом (номинативно-идеографическая классификация):

- 1) Идиомы, характеризующие волевые акции (или наоборот): *брать быка за рога, тянуть резину, брать в свои руки.*
- 2) Идиомы, обозначающие обман (или наоборот – стремление показать правду): *водить за нос, вывести на чистую воду, пускать пыль в глаза.*
- 3) Идиомы, обозначающие наказание: *намылить шею, стереть в порошок.*
- 4) Идиомы, обозначающие речевые действия или их интерпретацию: *держат язык за зубами, распускать язык, каша во рту.*
- 5) Идиомы, обозначающие опеку, помощь, содействие: *держат под крылышком, взваливать все на свои плечи.*
- 6) Идиомы, обозначающие событийные значения (но чаще не указывают на его конкретное содержание, а отсылают к событийному прочтению): *пыль коромыслом, тюрьма плачет, пуд соли съесть.*
- 7) Идиомы, обозначающие чувства: *портить кровь кому-либо, как с писаной торбой носиться, души не чаять в ком-либо.*
- 8) Идиомы, указывающие на интеллектуальные акции или состояния: *набираться ума-разума, схватывать на лету, набираться ума-разума.*
- 9) Идиомы, обозначающие отношения: *два сапога пара, не чета.*
- 10) Идиомы, обозначающие свойства лица, квалифицирующиеся по физическим параметрам: *косая сажень в плечах, от горшка два вершка, кровь с молоком.*
- 11) Идиомы, обозначающие свойства характера: *ни рыба ни мясо, не робкого десятка, стреляный воробей.*
- 12) Идиомы, обозначающие характеристику лица по социальному положению: *ни кола, ни двора, гол, как сокол, шишка на ровном месте [Телия, 1996].*

Однако при обучении иностранных студентов наиболее подходят классификация с точки зрения происхождения фразеологизмов и с точки зрения их стилистической окрашенности.

С точки зрения происхождения фразеологизмы можно подразделить на:

- 1) Исконно русские фразеологизмы: *ищи ветра в поле, как огня бояться, в чем мать родила* и т.д. Эти обороты появились в русском языке на разных этапах его развития, поэтому могут встречаться фразеологизмы общеславянского происхождения (*водить за нос, с головы до пят* и т.д.), восточнославянского (*под горячую руку*) или исконно русского (*дело в шляпе, как кур во щи*).
- 2) Заимствованные фразеологизмы – обороты, которые пришли в русский язык из других языков и употребляются в том виде, в каком существовали в родном языке. заимствование могло быть из старославянского языка (*соль земли, исчадие ада*) или из неславянских языков (*жребий брошен, на войне как на войне*). Эта группа немногочисленная. Кроме того, отмечается постоянное уменьшение числа оборотов в этой группе, т.к. либо выходят из употребления устаревающие формы, либо фразеологизмы заменяются более удобными вариантами или словами.
- 3) Фразеологические кальки – обороты, которые появились в русском языке в результате пословного перевода выражения другого языка (*борьба за жизнь* – *struggle for life* (англ.), *синий чулок* – *blue stocking* (англ.)).
- 4) Фразеологические полукальки – обороты, которые переводятся только частично, а часть выражения остается без перевода на русский язык (*пробить брешь, войти в раж*).

Как отмечает А.А. Хафизова, «в современной науке существует несколько вариантов классификаций фразеологических единиц и с точки зрения их стилистической окраски. Большинство лингвистов выделяют три класса фразеологизмов в зависимости от преимущественной сферы их

употребления: книжные, разговорные и нейтральные (или межстилевые)» [Хафизова 2013].

Подробную классификацию фразеологизмов с точки зрения стилистической окрашенности предлагает Н.М. Шанский:

1. Книжные фразеологические единицы определяются как фразеологизмы, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи, а именно, в поэтической, публицистической, научной, официально-деловой сферах общения, т.е. в строго нормированной литературной речи. Такие обороты обладают «повышенной» эмоционально-экспрессивной окраской (*сложить оружие, как зеницу ока, в мгновение ока*).
2. К разговорным фразеологизмам относят единицы, преимущественно или исключительно употребляемые в устной речи, такие фразеологические единицы в толковых и двуязычных словарях выделены специальными пометами: «разговорное», «просторечное», «грубое», «бранное», «пренебрежительное», «грубо-просторечное», «жаргонное» и т. д. Большая часть таких оборотов имеет образный характер, придает речи некую свободу, непринужденность. Эта особенность позволяет писателям активно использовать разговорные фразеологизмы в художественных произведениях (*веревки вить, подложить свинью, иметь зуб*).
3. Нейтральными или межстилевыми фразеологическими единицами считаются фразеологические единицы, употребляемые во всех стилях языка. Чаще всего такие обороты просто называют явления окружающей действительности без какой-либо оценки (*игра слов, под открытым небом, сошел с ума*). Нейтральных фразеологизмов много в русском языке, их количество постоянно увеличивается, но таких оборотов все же меньше, чем фразеологизмов ограниченной сферы употребления. Это связано с тем, что большая часть фразеологизмов, равных по своему значению слову, существует в русском языке в качестве экспрессивно окрашенных синонимов.

Именно с точки зрения экспрессивно-стилистической окрашенности к фразеологическим оборотам Н.М. Шанский предлагает отнести и обороты терминологического характера, например, *слепая кишка*, *кесарево сечение*, *вопросительный знак*, *белый гриб* и т.д. В этом случае они могут быть противопоставлены фразеологизмам разговорного или книжного характера.

### 1.3. Трансформация фразеологизмов

Фразеологические единицы представляют собой эмоционально окрашенные сочетания слов. Однако иногда для достижения большего эффекта авторы прибегают к приему трансформации фразеологизмов. Поскольку исследование выполнялось на базе Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева, то следует обратить внимание на трансформацию фразеологизмов в его произведениях. Об этом писала Ю.В. Шароглазова в своих статьях и в Словаре фразеологизмов, паремий и иных устойчивых сочетаний в произведениях В.П. Астафьева [Шароглазова, 2008].

1. Одним из видов трансформации является изменение грамматической структуры общелитературного фразеологизма (изменение порядка слов, добавление слова, изменение грамматических свойств слов) при изменении или сохранении смысла оборота.

– *Ближний свет!* А что ж делать, коли в наших магазинах было шаром покати. А уж так ли мне хотелось сапожки купить, чтоб на танцы ходить! (пожилая женщина – Сдались мне эти сапоги! // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 7. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 279).

|   |
|---|
| Федоров – <i>Не ближний свет</i> (прост.). Не близко, достаточно далеко. Об удаленности какого-либо места (С. 561). |
|---|

|   |
|---|
| МАС – <i>Не близкий (или близок, ближний) свет</i> (прост.). Далек (Т. 4, с. 45). |
|---|

– Утонешь, а потом за тебя отвечай, – буркнул Варакин. – Нет уж, лучше я сам, вам здоровье-то вперед пригодится...

– Кто? Я утону? – загорячился Лавря, – Я что, – в морской клуб хожу **в бирюльки играть**? Если хочешь знать, пластырь на пробоину в корабле под водой наложить могу (Лавря – До будущей весны // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 1. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 105).

|  |
|--|
| Даль – <i>Играть в бирюльки</i> . Заниматься бездельем, пустяками (Т. 1, с. 88). |
|--|

|  |
|--|
| МАС – <i>Играть в бирюльки</i> . Заниматься пустяками (Т. 1, с. 91). |
|--|

|  |
|--|
| Молотков – <i>Играть в бирюльки</i> . Заниматься пустяками, даром, попусту тратить время (С. 179). |
|--|

Он (пакостник) же **в глаза** нам **плюет!** Я бы и сам его скрутил, но уже стар, сед сделался и в союзе писателей состою ... (автор – Пакость // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 12. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1998. – С. 353).

|   |
|---|
| Федоров – <i>Плевать в глаза</i> (разг., экспресс.). Выражать в резкой, неприличной форме крайнюю степень презрения, пренебрежения и т.п. к кому-либо (С. 445). |
|---|

|   |
|---|
| Яранцев – <i>Плевать / плюнуть (наплевать) в глаза (в лицо)</i> (грубо-прост.). Демонстративно пренебрегать кем-либо, игнорировать, презирать кого-либо; выражать в самой резкой, грубой форме крайнюю степень презрения, пренебрежения, неуважения к кому-либо (С. 142). |
|---|

|   |
|---|
| Молотков – <i>Плевать в глаза (в лицо); Плюнуть (наплевать) в глаза (в лицо)</i> . Выражать в резкой форме крайнюю степень презрения, пренебрежения, неуважения к кому-либо (С. 322). |
|---|

Фаефану нужен был помощник. Охотник. Мокриде – уставщик, да такой, чтобы **в кулак зажал** односельчан, в душах которых подгнили устои и вера древлеотеческая, православная вера, ради которой на огонь пошли бесстрашные раскольники, протопопы Аввакум и Иван Неронов, великомученицы Феодосья Морозова и Евдокея Урусова головы сложили и во славах погиб один из предводителей Соловецкого восстания, старец Геронтий

(автор – Стародуб // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 2. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 118).

|   |
|---|
| Федоров – <i>Зажимать в кулак</i> (разг., экспресс.). Грубо, властно подчинять своей воле, угнетать (с. 227).           |
| МАС – <i>Зажать в кулак</i> . Полностью подчинить себе.   |
| Молотков – <i>Зажимать в кулак (кулаке); Зажать в кулак (кулаке)</i> . Подчинять своей воле, власти; угнетать (С. 164). |

*Из краснодарского госпиталя я был отправлен в запасной полк, располагавшийся на окраине героического, в прах разбитого города Сталинграда (автор – Веселый солдат // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 13. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1998. – С. 81).*

|  |
|--|
| МАС – <i>В пух (и прах)</i> . Совершенно, окончательно, до конца (Т. 3, с. 566).   |
| Яранцев – <i>В пух и &lt;в&gt; прах</i> (разг.). 1) Совершенно, окончательно, полностью, совсем (разбить, разгромить, разругаться, проиграться, разориться, раскритиковать и т.п.). 2) Очень нарядно, пышно, богато (разодеться, расфрантиться и т.п.) (С. 509). |
| Молотков – <i>В пух и &lt;в&gt; прах</i> . 1. Совершенно, окончательно, полностью, совсем (разбить, разгромить, разругать, проиграться, разориться и т.п.). 2. Очень нарядно, пышно, богато (разодетый, расфранченный и т.п.) (С. 372).                          |
| Телия – <i>В пух и (в) прах</i> (реч. Стандарт). 1. Полностью, до основания. 2. Очень сильно, нещадно, резко, совершенно, в высшей степени. 3. Крайне пышно, богато, нарядно (С. 69-70).   |
| Мокиенко – <i>В пух и (в) прах (в пух-прах)</i> . 1. Основательно, с большой силой, до конца. 2. Модно, изящно (одеться) (С. 64).  |

*Во храме, как и всюду сделанном из дерева и крытого трубчатой черепицей, простыми, глаз не режущими красками разрисованном, все предметы искусства связаны с землей... (автор – Исторический пример // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 7. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 366).*

|  |
|--|
| Федоров – <i>Резать глаз</i> (разг., экспресс.). 1. Утомлять зрение, производить |
|--|

|   |
|---|
| неприятное впечатление чрезмерной яркостью, пестротой и т.п. (С. 537).  |
| МАС – <i>Резать глаза (глаз)</i> . Становиться особенно заметным, привлекать внимание неправильностью, нестройностью, несоответствием чему-либо (Т. 3, с. 698).   |
| Жуков – <i>Резать глаза (глаз)</i> (разг.). Резко выделяться, вызывая к себе отрицательное отношение (С. 416).  |
| Молотков – <i>Резать глаза (глаз)</i> . 1. Производить неприятное зрительное впечатление чрезмерной яркостью, пестротой, необычностью и т.п. 2. Резко выделяться, ощущаться, быть особенно заметным, вызывая отрицательное отношение к себе (С. 388-389). |

*Такая серьезная литература вызревает в провинции, а мы на нее **глазки закрываем** (А. Макаров – Зрячий посох // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 8. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 136).*

|   |
|---|
| Федоров – <i>Закрывать глаза на что</i> (прост.). Скрывать от кого-либо что-либо важное, умалчивать о чем-либо (С. 229).                                  |
| МАС – <i>Закрывать глаза на что</i> . Намеренно оставить без внимания (Т. 1, с. 534).   |
| Зимин – <i>Закрывать глаза на безобразия</i> (С. 67).   |
| Яранцев – <i>Закрывать / закрыть глаза</i> . 1) Быть рядом с умирающим в последние мгновения. 2) Умереть, скончаться (С. 563).                            |
| Молотков – <i>Закрывать глаза; Закрывать глаза</i> . Намеренно не обращать никакого внимания на что-либо, не замечать чего-либо (С. 166).                 |
| Телия – <i>Закрывать / закрыть глаза</i> (реч. Стандарт). Намеренно не обращать внимания, не реагировать; избегать увидеть, обнаружить что-либо (С. 225). |

*Если этот руководящий немец не мог достойно жить, мог бы ради солдат, соотечественников своих, ради детей их, наконец, умереть раньше, умереть лучше. Он же знал, старый вояка, что группировка обречена, что надеяться на чудо и на Бога – **дело темное**, что у побежденных завоевателей не бывает*

даже могил, и все, что ненавистно людям, будет стерто с земли. Чему он служил? Ради чего умер? И кто такой, чтобы решать за людей – жить им или умирать? (автор – Пастух и пастушка // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 3. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 64).

Федоров – Темное дело (разг., предосуд.). Махинация (С. 176).

Михельсон – Темное дело (иноск.). Неразъясненное, неизвестное – преступное (Т. 2, с. 366).

Мокиенко – Дело темное. О чем-либо неизвестном, непонятном (С. 35).

И все-таки роса смыла пыль с травы, и когда из-за окоема, над которым все еще не рассеялся дым от вчерашних пожаров, поднялось солнце, – брызнули, рассыпались мелкие искры по полям, и в деревенских садах да в реденьких ветлах, что прижились у ручейка, затянутого ряской, защебетали пичужки, сыпанули трелями соловьи. **Диво дивное.** Как они уцелели? Как они не умерли со страха, эти громкоголосые песельники с маленькими сердцами? Поют – и только! Поют как ни в чем не бывало (автор – Сибиряк // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 1. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 72).

Даль – Диво дивное, чудо чудесное: от черной коровки да белое молочко (Т. 1, с. 435).

Михельсон – Диву даться (иноск.). Удивляться, изумляться (Т. 1, с. 242).

МАС – Диво. 2. (в знач. Сказ.) Удивительно, странно (Т. 1, с. 398).

Начиналась разгрузка рыбы. Киряга-деревяга **вступал в роль**, форменным полковником делался, командовал напропалую (автор – Уха на Боганиде // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 6. Царь-рыба. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 230).

Молотков – **Входить в роль; войти в роль.** 1. Осваиваться с положением, обязанностями кого-либо. 2. Естественно, правдиво играть, изображать кого-либо; перевоплощаться в кого-либо (С. 88).

2. Усечение общелитературного оборота.

–Мы ведь для них, для будущего, недоедаем, недосыпаем...

–*Это про капиталистов, не про нас тут сказано, – ввернул рыжий.*

–*Лес рубят – щепки летят!..*

–*Коммунизм в белых перчатках не построишь!..*

–*Перчатки не надо! Грязные руки – тоже!* – подал голос Гисзатов, незаметно появившийся на берегу (девушки и парни – Стародуб // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 13. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1998. – С. 344).

*Зимин – Грязные дела в белых перчатках не делают (С. 47).*

*Но ведь мы тоже числимся в «инженерах человеческих душ»! Скромничать нечего, **назвался груздем!** И нашей задачей является изображение человека всесторонне: с птичьего полета, и с земли, и изнутри, и снаружи. Никто нас от этого не освобождал, мы сами дали себе такую поблажку, и вот получают книги по пословице: «Сбил, сколотил – есть колесо! Сел да поехал – ах, хорошо! Оглянулся назад – одни спицы лежат!» (автор – Нет, алмазы на дороге не валяются // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 12. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1998. – С. 71).*

*Даль – Назвался груздем, полезай в кузов (Т. 2, с. 417).*

*Михельсон – Назвался груздем, полезай в кузов (Т. 1, с. 599).*

*Зимин – Назвался груздем – полезай в кузов (С. 95).*

*Мокиенко – Назвавши груздем, полезай в кузов (С. 128).*

3. Лексическая трансформация – замена одного слова на другое при сохранении лексического значения оборота.

*А дорога – **врагу не пожелаю** – одни колдобины и выбоины, вся исковерканная тракторами (автор – Зрячий посох // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 8. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 276).*

*Даль – Другу и недругу не пожелаю. Так худо (Т. 3, с. 221).*

*Заскользили по реке лодки с упругими парусами. Ниже и ниже по Енисею спускалась бригада. Но уловы по-прежнему были малы.*

–*Нету нам нынче фарту, – ворчал Васюткин дедушка, Афанасий. – Оскудел батюшко Енисей. Раньше жили, как **Бог прикажет**, и рыба тучами ходила. А*

теперь пароходы да моторки всю живность распугали (дедушка Афанасий – Васюткино озеро // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 1. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 128).

Даль – *Живи не как хочется, а как Бог велит* (Т. 1, с. 544).

Федоров – *Как Бог даст* (устар., разг.). Как выйдет, как случится (С. 31).

– *Не живется тебе в тепле и покое!* – с досадой уронил Иван Андреевич.

– *Да на черта мне твой покой сдался!* – вскипел старик. – *Мне он как рыба кость в горле.* – Отец вспомнил про трубку, раскурил ее от спички и нервно застучал своей тростью, расхаживая по кухне. – *Кисни здесь!* (Отец – Тают снега // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 1. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 389).

Даль – *Он у меня как кость в горле* (Т. 1, с. 379).

Федорсон – *Кость в горле* (разг., экспресс.). Кто-либо или что-либо мешает, досаждаст в чем-либо (С. 300).

Тимофеев – *Кость в горле.* Помеха, преграда (С. 105).

– *Съедутся детки родимые, где тятя – спросят. Внуки, деточки малые – где дедушка родимый? А я скажу имя: милые мои деточки, ударила ему моча в голову, и умчался ваш Илья-пророк ко всем лешакам, токо телега загремела! И поймите вы, мои родимые, скажу я имя, какая моя жизнь была с таким человеком! Ведь он на лес глянет – и лес повянет! Сколько же мук приняла я, горемышна-а-а... (бабушка Катерина Петровна – Бабушкин праздник // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 4. Последний поклон. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 170).*

Федоров – *К лешакам!* (обл., презр.). Выражение пренебрежения, злобы к кому-либо, желания отделаться, избавиться и т.п. от кого-либо или чего-либо (С. 325).

МАС – *Леший*. 2 (прост.). Употребляется как бранное слово.

*К лешему (иди, пошел, ну тебя и т.п.)* (прост., бран.). То же, что к черту (Т. 2, с. 180).

*Дерикруп захлопал белесыми ресницами.*

–Га! Занятно! Вот так предмет! Как же я тебя, хлопец, учить буду? Ведь ты никакой методике не поддаешься?.. Никакой!

–Такая методика годна **кобыле под хвост**. По мне, взялся учить – учи взаправду, а надуть не надейся. Особенно насчет собак! Уж что-что, а собак я знаю. Вон у нас Осман... (Илька – Перевал // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 2. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 80).

Федоров – *Псу под хвост* (грубо-прост.). 1. Напрасно, зря, впустую (тратить, расходовать). 2. (пренебр.) Никуда не годится, не стоит внимания (С. 675).

МАС – *Псу под хвост* (груб., прост.). О чем-либо расходуемом, используемом напрасно, зря (Т. 4, с. 597).

Зимин – *Как псу под хвост деньги бросил* (С. 105).

Молотков – *Псу (собаке, кобелю) под хвост* (грубо-прост.). 1. Впустую, даром, зря, напрасно (выбрасывать, расходовать и т.п.). О бесполезной трате чего-либо. 2. Не стоит внимания что-либо; заслуживает пренебрежения (С. 506).

Главная цель моей жизни была прорваться в дом Левонтия после его полочки, послушать песню про малютку обезьяну и, если потребуется, подтянуть могучему хору. Улизнуть не так-то просто. Бабушка знает все мои повадки наперед.

– Нечего **куски выглядывать** – гремела она. – Нечего этих пролетарьев объедать, у них самих в кармане – вошь на аркане (бабушка – Конь с розовой гривой // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 4. Последний поклон. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 55–56).

Отец заключил договор с игарским рыбозаводом, забрал меня из тесной барачной комнатки, где я уж поднадоел всем и устал **выглядывать куски**, которыми дед Павел иной раз не то чтобы корил меня, но как-то так проклинал отца с мачехой, что получался и я в прицепе, лишним везде себя

чувствовал, особенно за столом (автор – Карасиная погибель // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 4. Последний поклон. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 376).

Сибир. – Кусочки собирать. Нищенствовать (С. 97).

СРГС – Кусочки собирать (ирон.). Нищенствовать, побираться (Т. 4, с. 370).

Мокиенко – Ходить по кусках. Собирать милостыню, побираться, нищенствовать (С. 48).

4. Семантическая трансформация – изменение смысла (или оттенка смысла) общелитературного фразеологического оборота.

Упускать такого осетра нельзя. Царь-рыба попадаетеся раз в жизни, да и то не **всякому Якову** (Игнатъич –Царь-рыба // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 6. Царь-рыба. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 185).

Старший брат Валерии, сестра и мать держались к гостю почтительно и сдержанно, сразу же разгадав нехитрую ситуацию, возникшую меж женщиной и мужчиной, не уяснив, впрочем, до конца, почему он, форсистый, ладненький офицерик, так быстро оказался при ней, при Валерии – **всякого-то якова** она и не приблизит, и в родной дом не приведет (автор – Прокляты и убиты // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 10. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 252).

Сельсовет у тебя потому что крепкий... – И тут же, как бы самому себе, рассудительно утвердил, показывая наверх: – Да уж **всякого якова** туды не пошлют! (Захар Куприянович. – Ночь космонавта // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 11. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 336).

Но нынче не тридцать седьмой год, нынче голой рукой и на испуг не **всякого Якова** возьмешь, сопротивление будет, свалка и страшно подумать, каковы ее масштабы (автор – Ловля пескарей в Грузии // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 13. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1998. – С. 334).

Даль – **Всякому по Якову**. Всем ровно (Т. 1, с. 272).

Федоров – **Всякому Якову** (прост., экспресс.). Каждому (С. 720).

*...сапоги хромовые и ботинки, приобретенные на «рыбе», значит, ездил когда-то хозяин на северные путины, на дикую «деньгу», накупил добра, оно и хранится до праздников и до свадеб детей, до «выхода на люди», да вот наступила лихая минута – спасайся кто может, и спасай что можешь (рассказчик – Монах в новых штанах // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 4. Последний поклон. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 77).*

Даль – *Выйти в люди* (Т. 2, с. 285).

Михельсон – *Вывести в люди (выйти в люди)*. Дать, получить хорошее общественное положение (Т. 1, с. 164).

Зимин – *Помочь выйти в люди* (С. 122).

Яранцев – *Выходить (выбиваться) / выйти (выбиться) в люди* (разг.).  
Целеустремленно идти к своей цели – добиваться прочного или высокого положения в жизни, в обществе (С. 358).

5. Лексико-семантическая трансформация – изменение смысла общелитературного оборота вместе с заменой слова.

*Мать вообще в «упор не видел», презирал ее открыто, на всех сельдючат смотрел с вызовом, и, когда карасинские парнишки неизвестно за что и почему решили меня отлупить, я, сузив глаза до беспощадности кинжального лезвия, показал им кончик палочки из кармана, будто ручку ножа... (автор – Тельняшка с Тихого океана // Собр. Соч.: в 15 т. Т. 9. – Красноярск: ПИК «Офсет», 1997. – С. 165).*

Михельсон – *Глядеть в упор*. Пристально, не отводя глаз. (Т. 1, с. 199).

МАС – *В упор* (смотреть, глядеть и т.п.). Прямо в лицо, не отводя глаз (Т. 4, с. 504).

#### **1.4. Сибирская диалектная фразеология**

Диалектные фразеологизмы функционируют в рамках территориального диалекта, и их особенности определяются своеобразием самих диалектов.

Диалектный фразеологизм обычно соотносится с фразеологизмом литературного языка, по сути это одна и та же единица, что доказывается совпадением общих грамматических характеристик и параметров русской литературной фразеологии и фразеологии русских народных говоров (наличием в обоих случаях лексико-грамматических разрядов, набором грамматических категорий, проявлением синтаксических связей и др.). Поэтому изучение фразеологии народных говоров, и не только в грамматическом аспекте, должно совершенно определенно соотноситься с общим изучением русской фразеологии, прежде всего литературной. Вместе с тем диалектный фразеологизм имеет и свои особенности, связанные со сферой его употребления, что находит выражение, например, в следующем: 1) при условии существования в фразеологии как литературного, так и диалектного языка одинакового количества лексико-грамматических разрядов фразеологический состав говоров может отличаться качественными и количественными характеристиками единиц, входящих в те или иные семантико-тематические

группы, выделяемые внутри этих разрядов (ср., например, объем и количество семантико-тематических групп глагольно-пропозициональных или местоименных диалектных фразеологизмов); 2) реализация грамматических категорий, в одинаковой степени свойственных как фразеологизмам литературного языка, так и фразеологизмам говоров, у последних может проявляться по-другому, в частности, может обнаруживать большую или меньшую продуктивность некоторых форм (ср., например, категорию рода у именных фразеологических единиц, обозначающих лицо); 3) известные фразеологии литературного языка синтаксические модели употребления и, соответственно, синтаксические функции фразеологических единиц могут быть практически не представлены в диалектном языке (ср., например, атрибутивные модели диалектных адъективных фразеологизмов); и наоборот, некоторым единицам, употребляемым в говорах, свойственно весьма свободно участвовать в построении непродуктивных для литературной фразеологии моделей (ср., например, набор синтаксических моделей разряда глагольно-пропозициональных фразеологических единиц). Этими и подобными особенностями грамматики диалектных фразеологических единиц определяется необходимость их специального исследования как в пределах одного говора (или нескольких говоров), так и в соотношении с единицами литературного языка или просторечия.

Грамматические свойства фразеологии наиболее важны, они связаны со всеми свойствами фразеологической единицы — и с ее формой, и с ее значением, грамматика определяет возможности употребления фразеологизма в речи, в частности, его сочетаемость. Установление жесткой зависимости компонентного состава и типа дефиниции фразеологической единицы от ее принадлежности к определенному лексико-грамматическому разряду позволяет прийти к закономерному выводу, что на современном уровне развития фразеологической науки отсутствие в словарях «путеводной» пометы, указывающей на лексико-грамматическую отнесенность фразеологизма,

должно считаться их серьезным недостатком: такая помета (при наличии во вводной части словаря краткого описания особенностей каждого лексико-грамматического разряда) явится очень компактным и одновременно содержательным, емким средством характеристики грамматических свойств конкретной фразеологической единицы.

Таким образом, обогащение лексикографической разработки диалектной фразеологии грамматическими сведениями предполагает выработку оптимального перечня рекомендаций для лексикографического представления грамматики фразеологических единиц в словарях русских говоров. В этот перечень входят: 1) точная маркировка каждой единицы с точки зрения отнесенности ее к определенному лексико-грамматическому разряду; 2) подбор типа толкования каждой единицы строго в соответствии с ее лексико-грамматической характеристикой; 3) указание на обязательную грамматическую сочетаемость фразеологизма с теми или иными классами слов (частями речи); 4) указание на ограниченную и единичную лексическую сочетаемость, позволяющее отделить компонентный состав фразеологизма от слов-сопроводителей; 5) указание на особенности проявления у фразеологических единиц тех грамматических категорий, которые свойственны данному лексико-грамматическому разряду [Кобелева 2012].

Говоря про сибирскую диалектную фразеологию, по мнению А.И. Федорова, следует обратить внимание на «демоническую» составляющую смысла. Много фразеологизмов о нечистой силе (леших, домовых и т.д.): *понеси лешак, чтоб язвило кого-либо, у черта на куличиках, леший забрал, черт надоумил* и т.д. При смысловой характеристике диалектных фразеологизмов в словаре составители учитывали тот факт, что семантика диалектных фразеологических оборотов (так же, как и фразеологизмов литературного языка) по сравнению с семантикой слова — более сложное явление", она не только указывает на денотат, т. е. на предмет мысли, но и характеризует его, выражая к нему отношение говорящего. Поэтому фразеологический оборот

чаще всего не имеет полных лексических синонимов, он создается главным образом не для того, чтобы называть предмет, а для того, чтобы живописать его, указывая на характерные признаки [Федоров 1983: 5].

### **1.5. Фразеологические словари русского языка**

Одним из первых словарей, фиксирующих фразеологизмы русского языка, можно считать издание начала 20 века «Русская мысль и речь: свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний» М.И. Михельсона. Этот словарь не уступает по своей уникальности и значимости словарю В.И. Даля.

Наиболее известен в наше время «Фразеологический словарь русского языка» под ред. А.И. Молоткова, который был впервые опубликован в 1968 году. Словарь содержит свыше 4 000 словарных статей. В нем впервые сделана попытка показать различные формы употребления фразеологизма, определены и истолкованы разные значения фразеологизма. Каждое значение фразеологизма проиллюстрировано в словаре цитатами из художественных произведений литературы 19-20 вв. Словарь предварен подробнейшим очерком "Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания".

«Фразеологический словарь русского литературного языка», составленный Фёдоровым А.И., на сегодняшний день считается наиболее полным фразеологическим словарем русского литературного языка. В нем

собрано около 13 000 фразеологических единиц, состоящих из идиом и фразеологических сочетаний как наиболее часто употребляющихся в современной речи, так и имеющих архаический оттенок. Каждый фразеологизм имеет толкование, стилистические пометы, характеризующие его употребление в определенном стиле речи — разговорном или просторечном, атак же пометы, подчеркивающие эмоционально-экспрессивную окраску фразеологизма. В ряде случаев дана историческая справка, объясняющая происхождение фразеологизма. Особый интерес для читателя представляют многочисленные примеры употребления фразеологизмов, взятые из лучших произведений русской классической литературы.

«Лексико-фразеологический словарь русского языка: Более 1400 фразеологизмов» А.В. Жукова предназначен не только специалистам-филологам, но и представляет интерес для широкого круга читателей. В словаре дается толкование фразеологизма, грамматическая и стилистическая его характеристика, синтаксическая функция.

В 1997 году вышел Словарь-справочник Р.И. Яранцева «Русская фразеология». Словарь содержит около 1500 фразеологизмов, расположенных по 96 тематическим разделам, которые охватывают три большие темы: «Эмоции и чувства человека», «Свойства и качества характера человека», «Характеристика явлений и ситуаций». Фразеологизмы сопровождаются толкованиями значений, грамматической характеристикой, указанием на ситуативные свойства их употребления, иногда описаниями жестов, которыми сопровождаются фразеологизмы.

Сводный словарь «Человек в русской диалектной фразеологии» вышел в 2004 году под авторством М.А. Алексеенко, Т.П. Белоусовой, О.И. Литвинниковой относится к категории идеографических словарей. Сами авторы Словаря отмечают, сто восемьдесят процентов фразеологического материала русского языка так или иначе связано с понятием «Человек». В Словарь не были включены пословицы, поговорки, крылатые слова и другие типы

устойчивых оборотов, выражающие обобщенную законченную мысль. Фактический материал подразделен на тринадцать тематических групп, связанных с наименованием человека.

Первым опытом обработки диалектной фразеологии считается «Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири» (составители Н.Т. Бухарева, А.И. Федоров), выпущенный в 1972 году в Новосибирске. Словарь содержит около 4000 сибирских диалектных устойчивых сочетаний, составлен на основе ста источников, большую часть которых составляют записи диалектной речи и печатные источники. Сочетания истолкованы и проиллюстрированы примерами.

«Фразеологический словарь русских говоров Сибири», выпущенный под редакцией А.И. Федорова в 1983 году, содержит около 7000 фразеологических оборотов, известных русским говорам Сибири. Среди источников Словаря данные современных русских говоров Сибири и диалектологические записи сибирской речи, сделанные различными исследователями в XIX – начале XX века.

Разумеется, это не полный перечень фразеологических словарей разных уровней.

Основная часть словарей имеет алфавитное расположение словарных статей по главному слову с отсылкой к остальным словам. Также присутствует тематическое расположение фразеологизмов в словаре.

Каждый последующий словарь дает какое-то новое знание о фразеологической системе русского языка.

## **Глава 2. Методика работы с иностранными студентами по изучению фразеологизмов русского языка**

### **2.1. Развитие компетенций при изучении русских фразеологизмов**

Отбор фразеологизмов для изучения студентами-иностранцами должен проходить с учетом коммуникативной значимости и соответствия лексико-грамматического материала уровню обучения.

Коммуникативные навыки и умения формируются с помощью упражнений, имеющих творческий продуктивный характер, так как в разных ситуациях каждодневного общения, которые всегда будут для человека новыми, придется заново искать языковые средства и другие, соответствующие ситуации фразеологические единицы.

Ведущей в преподавании русского языка как иностранного следует считать коммуникативную компетенцию, поскольку основная цель обучения русскому языку как иностранному – научить воспринимать и понимать устную и письменную речь другого человека, а также излагать собственные мысли в устной или письменной форме, т.е. научить иностранных студентов общаться на русском языке. По мнению А.Н. Щукина, у иностранцев необходимо сформировать черты «вторичной языковой личности», т.е. «добиться такого

уровня, на котором иностранцы смогут общаться как носителя языка» [Щукин: 2003].

И.А. Зимняя предлагает следующее определение коммуникативной компетенции: «способность средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность, реализуя коммуникативное речевое поведение на основе фонологических, лексико-грамматических, социолингвистических, предметных и страноведческих знаний, навыков и умений, в соответствии с различными задачами и ситуациями общения в рамках той или иной сферы общения» [Зимняя: 1989, с.219].

В отличие от Акишиной А.А. и Каган О.Е., которые выделяют «три вида компетенции: 1) языковая (лингвистическая) – знание и понимание языка; 2) речевая – навыки и умения строить речь по правилам; 3) коммуникативная – навыки и умения общаться на языке с разными людьми в разных обстоятельствах» [Акишина, Каган: 2002, с. 6], Е.Б. Назаренко языковую, речевую, лингвистическую и социокультурную компетенции включает в коммуникативную компетенцию [Назаренко: 2013].

Работа по изучению и внедрению в практику речи фразеологических оборотов помогает формированию всех названных компетенций. Нахождение в речи собеседника или в тексте автора и понимание фразеологизмов развивает лингвистическую компетенцию иностранных студентов. Грамматически и стилистически правильное употребление в речи фразеологических оборотов способствует развитию языковой, речевой компетенции и социокультурной компетенции.

В соответствии с учебным планом предполагается развитие следующих компетенций:

ОК 3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов. – Знание фразеологизмов русского языка, их

понимание и правильное использование в речи в соответствии с речевой ситуацией способствует формированию данной компетенции.

ОК 5 – способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию. – Грамотное использование фразеологических оборотов – показатель уважительного отношения к культурному наследию русского народа.

ОК 6 – владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. – Расширение словарного запаса иностранных студентов за счет изученных фразеологических оборотов, знание теоретических основ русской фразеологии способствует формированию данной компетенции.

ОПК 13 – способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. – Формированию данной компетенции способствует использование на занятиях и при выполнении домашнего задания электронного фразеологического словаря. Несмотря на преимущество печатных словарей и некоторые недостатки электронных вариантов, последние в силу доступности для иностранных студентов могут использоваться преимущественно для выполнения домашнего задания. Кроме того, в настоящее время набирают популярность электронные учебные пособия, которые не имеют печатных вариантов.

ПК 3 – способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. – На формирование данной компетенции направлены задания по самостоятельной подготовке сообщений на заданную тему.

ПК 7 – владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. – Понимание

исходного текста предполагает перевод его на родной язык. Наличие в тексте фразеологических оборотов требует осмысления этого выражения, подбора аналога в родном для иностранных студентов языке.

## **2.2. Место раздела «Фразеология» в учебном плане**

Практическая часть данного исследования проводилась в рамках дисциплины «Практический курс русского языка (практика устной и письменной речи)». Эта дисциплина рассчитана на 2 года, но изучение фразеологии целесообразнее начать со 2 курса, т.к. для понимания значения фразеологических оборотов у иностранных студентов должен накопиться необходимый запас слов, которые они изучат в рамках предмета «Лексика» на 1 курсе. Кроме того, необходимо понимание того, что такое «переносное значение слова» (т.к. фразеологизм всегда используется только в переносном значении). К этому времени студенты уже знают основы грамматики, что необходимо для изучения грамматической структуры фразеологизмов. В курсе дисциплины «Практика письменной речи», которая также запланирована по учебному плану на 1 курсе, иностранные студенты знакомятся с понятием «словосочетание», «свободное словосочетание».

Значимость раздела «Фразеология» обусловлена тем, что фразеологические обороты используются в устной и письменной речи, причем

не только на уровне бытового общения, но и в художественной литературе, текстах СМИ. Кроме того, фразеологизмы тесно связаны с культурой и историей русского народа, поэтому их изучение носит и культурологический характер.

В соответствии с учебным планом подготовки бакалавров (от 24.02.2016 г.) по направлению 45.03.02 Лингвистика по программе бакалавриата «Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)» на 2 курсе (в 4 семестре) на данную дисциплину отводится 140 аудиторных часов. Так как дисциплины «Лексика» и «Письменная речь» есть только на 1 курсе, то в рамках «Практического курса русского языка (практика устной и письменной речи)» необходимо выделить некоторое количество часов на закрепление «Лексики» и «Практики письменной речи». Таким образом, на раздел «Фразеология» будет отведено 70 аудиторных часов.

В связи с тем, что профиль «Русский язык как иностранный» призван научить иностранных студентов общаться на русском языке, сделать их полноправными участниками коммуникации, изучение раздела «Фразеология» тоже имеет практическую направленность.

Если сравнить изучение фразеологии иностранными студентами и русскими студентами филологического факультета, то можно обнаружить некоторые различия.

В соответствии с рабочей программой дисциплины Современный русский язык. Модуль «Лексикология» (направление подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование» профиль «Русский язык и литература», «Русский язык и иностранный язык (английский)») дисциплина изучается на втором курсе в течение 3 семестра. В рамках этого курса отводится 66 часов на аудиторную работу и 42 часа на самостоятельную подготовку. Одной из задач курса отмечается: «дать студентам научные знания о современной русской словарной системе» [Рабочая программа дисциплины: 2016]. Что касается фразеологии, то данный курс призван «дать представление о фразеологическом

составе русского языка» [там же]. Таким образом, можно сделать вывод, что этот курс имеет больше теоретическую направленность, чем практическую. Этот вывод подтверждает Технологическая карта дисциплины, согласно которой на раздел «Фразеология» отводится 8 аудиторных часов (лекции – 4 ч., семинаров – 2 ч., лабораторных – 2 ч.). Некоторые темы этого раздела, предлагаемые для изучения студентами-бакалаврами филологического факультета были бы необоснованными для изучения иностранными студентами. Так, например, тема «Структурные типы фразеологизмов» не подходит для изучения в иностранной аудитории, так как не отражает основную цель обучения иностранцев – сделать их полноправными участниками коммуникации.

Теоретизированность подтверждается целью семинарских и лабораторных занятий, обозначенных в Рабочей программе дисциплины: «научиться определять значение фразеологических единиц, их системные связи; классифицировать фразеологические обороты по степени семантической слитности, с точки зрения их лексического и грамматического состава» [там же].

Так как основная цель обучения русскому языку как иностранному – научить воспринимать и понимать устную и письменную речь другого человека, а также излагать собственные мысли в устной или письменной форме, работа по изучению фразеологизмов должна быть направлена на понимание их значения, правильное и уместное их использование.

Трудность в овладении русской фразеологией для иностранных студентов обусловлена особенностями получения знаний о лексике и фразеологии. Прежде всего, это связано с тем, что русский язык для них не является родным. Успешное вхождение в коммуникацию, т.е. социализация личности осуществляется преимущественно с помощью родного языка. Родной язык выступает «в единстве функций общения и обобщения» [Зимняя: 1989]. Родным языком ребенок овладевает неосознанно. Это путь «снизу вверх».

Ребенок с детства слышит фразеологические обороты и умеет их использовать в речи. Поэтому русским студентам требуются в большей степени знания о фразеологии как системе. Изучение иностранного языка происходит через учебную деятельность. Это обучение «сверху вниз». Язык здесь можно считать учебным предметом. Обучение происходит через систему правил и норм. В связи с этим иностранные студенты не знают русские фразеологизмы или знают их очень ограниченно.

### **2.3. Комплекс упражнений по изучению фразеологизмов в соответствии с видами речевой деятельности**

#### **Модульный план раздела «Фразеология».**

Задачи раздела:

- Познакомить иностранных студентов с русскими фразеологизмами;
- Расширить словарный запас иностранных студентов;
- Научить находить фразеологизмы в тексте и правильно их интерпретировать;
- Сформировать умение сознательно и свободно использовать фразеологизмы в собственной речи в соответствии с речевой ситуацией;
- Научить пользоваться фразеологическими словарями.

#### **1 модуль. Знакомство с фразеологией.**

Тема 1. Введение в русскую фразеологию. Понятие фразеологизма. – 4ч.

Тема 2. Происхождение фразеологизмов. – 4ч.

Тема 3. Фразеологические словари. Их типы, структура. Принципы работы со словарями. - 6ч.

Тема 4. Фразеологизмы на тему «Внешность человека». – 2ч.

Тема 5. Фразеологизмы на тему «Характер человека». – 2ч.

Тема 6. Фразеологизмы на тему «Положительные и отрицательные качества человека». – 2ч.

Тема 7. Фразеологизмы на тему «Взаимоотношение людей». - 2ч.

Тема 8. Фразеологизмы на тему «Количество». – 2ч.

Тема 9. Фразеологизмы на тему «Труд и лень». – 2ч.

Тема 10. Фразеологизмы на тему «Время». – 2ч.

## **2 модуль. Понимание семантики, структуры и системных связей.**

Тема 1. Признаки фразеологизма. Фразеологизм и свободное сочетание слов. - 4ч.

Тема 2. Фразеологизм и пословица.– 2ч.

Тема 3. Фразеологизмы-синонимы. – 2ч.

Тема 4. Фразеологизмы-антонимы. – 2ч.

Тема 5. Фразеологизмы книжные, разговорные и просторечные. – 4ч.

Тема 6. Устаревшие и новые фразеологизмы. – 2ч.

Тема 7. Ошибки в употреблении фразеологизмов. – 6ч.

Тема 8. Фразеологические обороты и полуфразеологизированные выражения. – 2ч.

## **3 модуль. Роль фразеологических единиц в развитии коммуникативной компетенции.**

Тема 1. Сибирская диалектная фразеология. – 2ч.

Тема 2. Роль фразеологизмов в речи. – 4ч.

Тема 3. Фразеологизмы в художественном тексте. - 4ч.

Тема 4. Авторская трансформация фразеологизмов. – 2ч.

Тема 5. Русские фразеологизмы и фразеологические обороты родного языка (сопоставительный аспект) – 2ч.

Тема 6. Обобщение и повторение. – 4ч.

Отбор фразеологизмов происходит с учетом уровня владения русским языком и основывается на требованиях к лексическому минимуму [Лексический минимум: 2008].

В связи с тем, что цель данного раздела – не просто познакомить иностранных студентов с русскими фразеологизмами, а с их помощью познакомиться с культурой, историей русского народа, постараться понять «русскую душу», то целесообразнее будет включать для изучения общеупотребительные фразеологические единицы русского происхождения. И только одна тема включает диалектные фразеологизмы с ознакомительной целью.

Принципы наполнения лексико-тематических групп как класса слов с общей темой достаточно полно описано в работе Л.М. Васильева [Васильев: 1971]. На него опирается В.Н. Вагнер в вопросе выделения групп лексики для изучения на занятиях по русскому языку как иностранному [Вагнер: 2009], выделяя три блока тем для изучения: бытовые (семья, комната, дом, город, улица, пища, одежда, урок, класс, распорядок дня, спорт, транспорт, у врача, погода, природа), общественно-политические (здравоохранение, образование, отдых, искусство, экономика, международные отношения, военная тематика) и области человеческих знаний (математика, физика, космонавтика, химия, география, биология, экология, история, право). По этим темам следует предлагать не только существительные, но и другие части речи.

Еще одним критерием для определения тематики фразеологизмов в рамках 1 Модуля является список тематических групп слов, обозначенный в Лексическом минимуме по русскому языку как иностранному [Лексический минимум: 2008, с. 156-158].

Однако следует учитывать и специфику использования фразеологизмов. Чаще всего это неофициальная ситуация общения и разговорный стиль. Поэтому в некоторых случаях, например, к темам блока «области человеческих

знаний» подобрать общеупотребительные фразеологизмы практически невозможно. По этой же причине не включены в модульную систему темы, связанные с абстрактными понятиями, государственным устройством, климатом, характеристикой объектов и т.п. [Лексический минимум: 2008, с. 156-158].

Многие методисты рекомендуют в рамках одного занятия предлагать к запоминанию в среднем 15 слов. В связи с тем, что фразеологизмы – это не отдельные слова, а словосочетания, нам кажется целесообразным по каждой теме следует отобрать 10 фразеологических оборотов. Увеличение количества изучаемых оборотов будет происходить за счет знакомства с синонимическими и антонимическими выражениями, вариантами фразеологизмов. На основании этого был составлен Фразеологический минимум (Приложение А). Однако уровень усвоения материала у студентов различается в зависимости от индивидуальных особенностей. Поэтому количество фразеологических оборотов в списке Фразеологического минимума превышает заданные 10 выражений по каждой теме, чтобы учесть индивидуальные особенности каждого обучающегося.

Чтение, письмо, говорение и аудирование – это основные виды речевой деятельности, обучение которым посвящены занятия по русскому языку как иностранному. Учебники и учебные пособия по методике РКИ таких авторов, как Т.М. Балыхина, А.А. Акишина и О.Е. Каган, А.М. Ковалева, С.И. Лебединский, Л.Ф. Гербик дают характеристику этим видам речевой деятельности и предлагают различные способы работы [Балыхина: 2007; Лебединский, Гербик: 2011; Акишина, Каган: 2012, Ковалева: 2012]. В учебной литературе этих и других авторов эти виды деятельности подразделяются на продуктивные и рецептивные. К продуктивным относятся письмо и говорение. Чтение и аудирование относятся к рецептивным видам, и для них важно понимание чужого текста, его воспроизведение. Активность студента

проявляется в этом случае в способности делать те или иные выводы от прочитанного, в получении нового опыта.

Ведущий вид деятельности – **аудирование**.

Аудирование представляет собой процесс вычленения смысла из звучащего текста. В отличие от просто слушания аудирование направлено на восприятие и понимание услышанного высказывания или текста. От того, кто воспроизводит текст (преподаватель или это запись), специально это созданный текст или аутентичный, диалог или монолог и т.д. зависит сложность текста. Легкими считаются специально созданные тексты, неофициального общения, устрой разговорной речи, диалоги или монологи, описательные или повествовательные. Тексты средней сложности уже полуаутентичны. А сложные тексты для аудирования близки к аутентичным, они официального характера, книжно-письменные.

Восприятие текста «на слух» гораздо сложнее, чем восприятие во время чтения. Это обусловлено разными причинами: темп речи говорящего может не совпадать с темпом слушающего, и из-за этого даже знакомый грамматический и лексический материал не будет признан иностранным студентом; текст звучит без повторения, что не дает много времени на обдумывание; фонетическое звучание у говорящего может не совпадать с фонетическим обликом у слушающего; лексические и грамматические особенности русского языка могут затруднять восприятие и т.д. Кроме того, слушающему необходимо сиюминутно оценивать однозначность или многозначность слов русского языка и из нескольких значений выбирать подходящее. А поскольку фразеологизмы всегда используются в переносном значении, то иностранным студентам приходится в момент слушания и восприятия высказывания оценивать эту переносность и понимать ее адекватно речевой ситуации.

Ведущий вид деятельности – **чтение**.

В соответствии с Требованиями по русскому языку как иностранному, первый уровень, тексты для чтения должны быть: сообщение, повествование,

описание, а также тексты смешанного типа с элементами рассуждения. Тексты аутентичные (допустима минимальная степень адаптации) с учетом лексико-грамматического материала данного уровня [Требования: 2007]. Однако, многие методисты, в том числе А.А. Акишина и О.Е. Каган считают, что учебные тексты необходимы на любом уровне изучения русского языка, так как с их помощью происходит выработка нужного навыка [Акишина, Каган: 2012]. Поэтому на занятиях по изучению раздела «Фразеология» используются учебные тексты, после освоения которых предлагаются реальные, аутентичные тексты.

Прежде всего, следует понимать, что это такой вид деятельности, при котором требуется воспринять и понять предложенный текст, переработать имеющуюся там информацию. В системе обучения русскому языку как иностранному в процессе чтения происходит трансформация графических знаков в те или иные образы. В зависимости от того, какая цель ставится перед иностранными студентами, выделяют разные виды чтения:

- 1) Ознакомительное чтение – предполагает быстрый темп чтения и ставит своей задачей не полное понимание текста, а усвоение только главной информации.
- 2) Изучающее чтение – тщательно усвоение всей информации, содержащейся в тексте, т.к. предполагает дальнейшее использование этой информации.
- 3) Просмотровое чтение – беглый просмотр текста с оценкой его нужности или ненужности.
- 4) Поисковое чтение – поиск в тексте необходимой информации.

В методике преподавания русского языка как иностранного наиболее подходящим считается изучающее чтение (иностранцы студенты внимательно читают текст, полностью понимая все его содержание, в том числе и встречающиеся в нем фразеологические обороты, и выполняют по этому тексту те или иные задания). При изучении фразеологизмов в качестве дополнительного можно использовать поисковое чтение, направленное на

узнавание фразеологических оборотов и вычленение их из текста. Дальнейшая работа в таком случае ведется с выделенными оборотами.

Независимо от типа чтения, в методике русского языка как иностранного при обучении чтению обязательными являются этапы работы: предтекстовый этап, притекстовый этап, послетекстовый этап.

**Предтекстовый** этап ставит целью облегчить чтение текста. Можно проанализировать название текста (при наличии) и предположить, о чем будет текст. Здесь же поясняются незнакомые слова и словосочетания, которые могут вызвать затруднения в процессе чтения и понимания текста. **Притекстовая** работа предполагает самостоятельное чтение текста студентами. Перед этим преподаватель может дать установку на чтение и какое-либо задание. **Послетекстовая** работа направлена на проверку того, как студенты поняли содержание текста. Это может осуществляться с помощью разных приемов:

- Альтернативные ответы на вопросы;
- Краткие ответы на вопросы;
- Нахождение в тексте ответов на вопросы;
- Составление плана текста или анализ предложенного плана;
- Расположение фактов текста, данных произвольно, в логической или хронологической последовательности;
- Выбор правильного ответа на вопрос из нескольких предложенных вариантов [Щукин: 2003, 124].

Ведущий вид деятельности – **письмо**.

Обучение письму можно подразделить на два уровня: обучение графике, технике письма и обучение письменной речи как способу выражения мыслей. В рамках изучения фразеологии нас будет интересовать второй уровень. Однако поскольку речь идет о занятиях по изучению фразеологии, а не об уроках письменной речи, то задания и упражнения не будут соответствовать классическим, которые предлагаются в методической литературе при обучении письменной речи. Определяющим для нас будет письменная формулировка

высказываний, т.е. коммуникативная письменная речь. В методической литературе [Крючкова: 2009, Балыхина: 2007, Щукин: 2003] говорится о том, что на занятиях обучающиеся учатся письменно формулировать свои мысли в соответствии с речевой ситуацией. Ситуация может предполагать наличие адресата или его отсутствие, письменная речь может быть продуктивной или репродуктивной и т.д. В любом случае высказывание должно быть оформлено в соответствии с нормами современного русского литературного языка. Обучение письменной речи тесно связано с чтением как видом речевой деятельности, поскольку для написания собственного текста студентам необходим текст-образец (хотя бы на начальном этапе). Создание собственных высказываний (написание собственных текстов) возможно лишь после того, как студенты научились создавать тексты по образцу. Т.е. на первом этапе студенты читают предложения и тексты, находят в них фразеологизмы, анализируют их, учатся составлять аналогичные предложения и тексты, и только потом возможно написание сочинений с использованием фразеологических оборотов. Таким образом, коммуникативная письменная речь строится на основе репродуктивной письменной речи с постепенным усложнением заданий.

Ведущий вид деятельности – **говорение**. Говорение тесно связано с письмом, т.к. в их основе лежит воспроизведение слов.

Говорение - продуктивный вид речевой деятельности. Поэтому у обучаемого должна появиться потребность в создании высказывания. Этому может способствовать та или иная речевая ситуация. На начальном этапе говорение для иностранных студентов – это ответы на вопросы с помощью и участием преподавателя, на среднем этапе студенты формулируют высказывание без помощи преподавателя, но с опорой на текст или иллюстративный материал, то на самостоятельном этапе студенты формулируют свои мысли в высказывание без какой-либо помощи, опираясь только на собственные знания. При использовании фразеологизмов необходимо

стремиться к самостоятельному этапу. Студенты должны употреблять фразеологические обороты осмысленно и грамматически правильно в неподготовленной ситуации.

Коммуникативные функции ФЕ находятся в прямой зависимости от характера экспрессивности и эмоциональной направленности реплики. Таким образом, одним из требований реализации коммуникативного принципа является использование в обучении только коммуникативно "ценных фраз", то есть фраз, которые "могут пригодиться" в разговоре.

Повышение эффективности учебного процесса в условиях многопрофильного аспектного преподавания русского языка как иностранного во многом определяется взаимодействием, координацией и синтезом всех аспектов, что делает необходимым рассмотрение принципа комплексности в обучении. Несмотря на то, что занятия для иностранных студентов подразделяются на отдельные предметы, нельзя говорить об аспектном обучении, поскольку на одном занятии используются разные виды речевой деятельности во взаимосвязи при преобладании того или иного. Так, обучение письменной речи невозможно без чтения, а обучение чтению невозможно без говорения и т.д. Об этом же пишут О.Д. Митрофанова и В.Г. Костомаров [Митрофанова, Костомаров: 1990]. Они говорят о том, что различные виды деятельности благотворно влияют друг на друга в процессе обучения иностранных студентов, их нельзя противопоставлять друг другу. И обучать разным видам речевой деятельности по отдельности нецелесообразно.

Реализация принципа комплексности предполагает комплексный подход к содержанию обучения [Клобукова, 1990]:

- 1) Культурная составляющая в качестве единой основы методического стержня, позволяющего осуществлять взаимосвязь между языковыми аспектами.

- 2) Усвоение национально-культурного компонента в содержании фразеологических единиц, соотносимых со свободными словосочетаниями.

Начать работу с фразеологизмами следует с упражнений, выполняющих роль констатирующего эксперимента. С помощью этих заданий определяется уровень знаний иностранных студентов по теме.

В констатирующем эксперименте приняли участие 35 человек – иностранные студенты филологического факультета Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. Констатирующий эксперимент был проведен в октябре 2016 года.

Констатирующий эксперимент ставил перед собой цель выявить исходный уровень знаний иностранных студентов и состоял из заданий на нахождение, распознавание, объяснение фразеологических единиц. Задания выполнялись письменно в аудитории. Перед выполнением было проведено разъяснение по правилам выполнения задания. Студентам разрешалось пользоваться переводными электронными словарями, т.к. они не были знакомы с Фразеологическим словарем русского языка.

1. Соедините слова правой и левой колонок, чтобы получился фразеологизм. Составьте с предложения с любыми тремя фразеологизмами.

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| <i>Бедный</i>        | <i>В голове</i>            |
| <i>Слома</i>         | <i>О бок</i>               |
| <i>Бабье</i>         | <i>Родственник</i>         |
| <i>Душа</i>          | <i>Память</i>              |
| <i>На ус</i>         | <i>И в воду</i>            |
| <i>Как с гуся</i>    | <i>На ветер</i>            |
| <i>Вагон</i>         | <i>Лето</i>                |
| <i>Бок</i>           | <i>Духом</i>               |
| <i>Глаз</i>          | <i>Намотать</i>            |
| <i>В огонь</i>       | <i>Нараспашку</i>          |
| <i>Вечная</i>        | <i>Вода</i>                |
| <i>Без царя</i>      | <i>Не оторвать</i>         |
| <i>Упасть</i>        | <i>Нос</i>                 |
| <i>Утереть</i>       | <i>Голову</i>              |
| <i>Бросать слова</i> | <i>И маленькая тележка</i> |

2. Сопоставьте фразеологизм из левой колонки и его значение из правой.

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| <i>У черта на куличках</i> | <i>Заставлять</i> |
|----------------------------|-------------------|

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <i>Без задней мысли</i>    | <i>Внимательно слушать</i>                |
| <i>Вырубить под корень</i> | <i>Замолчать</i>                          |
| <i>Заморочить голову</i>   | <i>В плохом настроении</i>                |
| <i>Взяться за ум</i>       | <i>Куда угодно, жертвуя собой</i>         |
| <i>Филькина грамота</i>    | <i>Пришел конец</i>                       |
| <i>В огонь и в воду</i>    | <i>Без затруднений, легко и свободно</i>  |
| <i>Не в духе</i>           | <i>Запутать</i>                           |
| <i>Брать за горло</i>      | <i>Очень далеко</i>                       |
| <i>Как по маслу</i>        | <i>Стать рассудительнее</i>               |
| <i>Песенка спета</i>       | <i>Уничтожить</i>                         |
| <i>Уши развесить</i>       | <i>Без тайного умысла</i>                 |
| <i>Воды в рот набрать</i>  | <i>Фальшивый документ, пустая бумажка</i> |

3. Найдите в предложениях фразеологизмы.

- 1) Немедленно приходите, а то я скоро уеду, и многое забудется. Надо поговорить сейчас, по горячим следам...
- 2) Мачеха звонко его шлепнула, но не утолила тем свое неудовольствие, и тут я подлил масла в огонь – заглядевшись на городские диковины, уронил в воду эмалированную кружку.
- 3) Это было и навсегда осталось в нем: точно угадывать нужду человеческую, вовремя подставлять свое плечо – для опоры...
- 4) Он как в воду глядел, когда говорил, что мы с ним видимся не в последний раз.
- 5) Но если у противника все пойдет как по маслу, команда его будет играть все дружнее, бить по мячу все хлестче, бегать резвее...
- 6) Вы часто употребляете «фронтовики», «солдаты», а солдат перед солдатом не должен кривить душой, мы, во всяком случае, избегали это делать на передовой...
- 7) Остальные жительницы поселка тоже не любят мачеху, перемывают ей косточки, но в случае скандала всегда принимают ее сторону и во всем винят Ильку.

- 8) *Была вторая половина октября – по французской погоде это выйдет половина нашего сибирского сентября, разгар российского бабьего лета.*
- 9) *Но вот что, мужики, и вы, женщины, не думайте, если вы выбрали своего, деревенского, так из него можно веревки вить...*
- 10) *...и пока солдат управлялся с выпивкой и харчем, ему объясняли, что лучшего войска, чем истребительный полк Шумилихина, на всем свете нету, во всяком разе на 1-м Украинском такой прославленной части днем с огнем не сыщешь.*

Констатирующий эксперимент включал в себя 3 задания по 10 фразеологизмов. Результаты выполнения показали, что студенты знают, что такое фразеологизмы, могут привести единичные примеры, но испытывают сложности с выявлением оборотов в тексте. К тому же знания самих оборотов очень ограниченное.

Никто из студентов не справился с заданиями полностью. Максимальное количество верно понятых фразеологизмов – 55%. Выполнили не менее 66% заданий 45% обучаемых (такое количество правильных ответов является пороговым результатом для выполнения теста на первый сертификационный уровень). Выполнили от 66% до 50% заданий 35% испытуемых. Не справились с заданием (выполнили менее 50% заданий) 22% испытуемых (Приложение Б).

Предлагаемые для работы по разделу «Фразеология» упражнения носят примерный характер и могут быть трансформированы в соответствии с замыслом преподавателя. Так, к тому или иному заданию может быть подобран другой языковой материал и наоборот, к тем или иным фразеологизмам может быть подобрано другое задание. Данные упражнения можно соотнести с разными темами тематического плана, если подобрать соответствующие примеры фразеологических оборотов.

На начальном этапе изучения раздела «Фразеология» необходимо познакомить иностранных студентов с Фразеологическим словарем

[Фразеологический словарь: 1994], показать, как с ним работать. Можно использовать следующие упражнения:

1. Прочитайте фразеологизмы. Объясните их значение, воспользовавшись фразеологическим словарем.

*Золотые руки, больное место, светлая голова, капля в море, работать не покладая рук, сидеть сложа руки, плевать в потолок, палец о палец не ударить, как об стенку горох, дырявая голова, взять себя в руки, ни рыба ни мясо.*

2. Найдите в словаре 5 фразеологизмов, характеризующих человека (на тему «Труд, работа», описывающие взаимоотношения людей и т.д.).

Следующие упражнения посвящены закреплению состава фразеологических оборотов:

1. Соотнесите фразеологизм в левой колонке с подходящим значением в правой колонке.

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <i>Открыть Америку</i>       | <i>Непостоянный человек</i>                    |
| <i>Хоть шаром покати</i>     | <i>Выделяющийся среди остальных человек</i>    |
| <i>Кот наплакал</i>          | <i>Говорить о том, что давно известно</i>      |
| <i>Развесить уши</i>         | <i>Не любящий выходить, выезжать куда-либо</i> |
| <i>Белая ворона</i>          | <i>Ничего нет</i>                              |
| <i>Братся за ум</i>          | <i>Опытный человек</i>                         |
| <i>Тяжелый на подъем</i>     | <i>Бесполезно говорить</i>                     |
| <i>Стреляный воробей</i>     | <i>Мало</i>                                    |
| <i>Семь пятниц на неделе</i> | <i>Слушать с большим увлечением</i>            |
| <i>Как об стенку горох</i>   | <i>Образумиться</i>                            |

2. Найдите в правой части подходящее окончание фразеологизма.

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| <i>С луны</i>        | <i>Уши</i>           |
| <i>Денег</i>         | <i>Съест</i>         |
| <i>Палец о палец</i> | <i>Мудренее</i>      |
| <i>Два сапога</i>    | <i>В оба</i>         |
| <i>Развесить</i>     | <i>Свалился</i>      |
| <i>Пуд соли</i>      | <i>Пополам</i>       |
| <i>Ни в зуб</i>      | <i>Куры не клюют</i> |
| <i>Утро вечера</i>   | <i>Пара</i>          |
| <i>С грехом</i>      | <i>Ногой</i>         |
| <i>Смотреть</i>      | <i>Не ударить</i>    |

3. Выберите фразеологизмы на одну тему.

*Бить баклуши, золотые руки, гнуть спину, заговаривать зубы, плевать в потолок, набрать в рот воды, засучив рукава, куры не клюют, мастер на все руки, валять дурака, не покладая рук, как кошка с собакой, замести следы.*

4. Найдите лишний фразеологизм. Объясните свой выбор.

*Ни рыба ни мясо, светлая голова, как рыба в воде, золотые руки, белая ворона, тяжелый на подъем, как две капли воды, стреляный воробей, за тридевять земель, спустя рукава, дырявая голова.*

5. Допишите окончание фразеологических оборотов.

*Ни рыба ...*

*Два сапога...*

*Как две капли ...*

*Сидеть на ...*

*Золотые ...*

*Влюбиться по...*

*Семь пятниц ...*

*Не покладая ...*

*Взять себя ...*

*Тяжелый на...*

6. Из представленных выражений выберите фразеологизм.

*Валять валенки, плевать дальше всех, считать в уме, работать застегнув пуговицы, сидеть сложа руки, светлые волосы.*

7. Это задание ориентировано на сильных студентов, т.к. языковой материал взят из произведений В.П. Астафьева [Шароглазова: 2007].  
Тексты неадаптированные (аутентичные). В них присутствует диалектная лексика, которая может быть трудна для понимания иностранными студентами.

Найдите фразеологизмы.

1) *Сели передохнуть.*

– Наденьте фуфайки, – подсказал Толя. – Простынете. А нам еще работать да работать... Ни шшиа не умеем, воровать только.

Ребята как воды в рот набрали.

2) В следующее свидание Зина приволокла с собой кипу учебников, тетрадки, чернилку и ручку.

– Вот! – строго и важно сказала она. – Будешь заниматься. Нечего дурака валять. Останешься на второй год, так узнаешь!

3) Зато уж по русскому и литературе я из кожи лез, чтобы не только быть замеченным, а однажды и отмеченным был нашим любимым учителем...

4) Сошел туман с реки. Проглянуло мутное солнце в небе. От села отплыла лодка. Санька с Алешкой побежали на берег, замахали руками, я не поднялся от огня, сидел на сыром крошеве сена и смотрел, как затухают головни, обрастая дрожливым серым куржаком, как затягивает угли сырой шипучей дремой, и вспоминал тот огонек, того дяденьку. Уплыть бы с ним куда глаза глядят и нигде не останавливаться, плыть и плыть, до самого края, за ним исчезнуть, навсегда и от всех...

5) ...Я вижу, как нелегко, порой до крика больно давалась ему, «маменькину сынку», самостоятельность, ...

К теме «Фразеологизм и свободное сочетание слов» подойдут следующие упражнения:

8. Прочитайте пары предложений. Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где - в переносном, являясь фразеологизмами.

А) На прилавке магазина выставлены товары, но на них, **цены нет**, и я не знаю, сколько они стоят.

Мои яблоки самые сладкие на всем рынке, им **цены нет!** — нахваливает продавец свой товар.

Б) - Здесь дорога кончается, **дальше ехать некуда**, - сказал водитель такси пассажиру.

Этот ученик действительно учится очень плохо? -**Дальше ехать некуда.**

В) **Высший пилотаж** в авиации могут продемонстрировать только опытные летчики.

Ваш новый дом -**высший пилотаж** современной архитектуры!

Г) Когда человек смотрит вверх, он закидывает голову **изадирает нос** высоко.

Посмотри, он купил новую дорогую машину и теперь **задирает нос** перед друзьями.

Д) Что за человек эта новая студентка в вашей группе? Это **темная лошадка**. Никто ее не знает.

По полю бегали лошади, все были светло-серого цвета, а одна — **темная лошадка**.

Е) Крокодилу **палец в рот не клади**, это опасно. Он твой палец сразу откусит.

С этой девушкой будь осторожнее, она сразу воспользуется твоей доверчивостью. Ей **палец в рот не клади**.

Ж) Во время кинофестиваля **на каждом шагу** можно увидеть рекламу фильмов, представленных на конкурс.

Малыш только учится ходить и **на каждом шагу** спотыкается и падает.

З) У человека были шрамы на лице: на лбу и **под носом**.

Кинотеатр находился у нас **под носом**, а мы не заметили и прошли мимо.

И) Известный виолончелист Мстислав Ростропович – музыкант с **большой буквы**.

По правилам русского языка названия городов и стран надо писать с **большой буквы**.

К) Гора была высокая, и туристам было очень трудно **идти в гору**.

- Поздравляю вас. Ваш сын делает успехи, **идет в гору**.

9. Прочитайте фразеологизмы. Придумайте предложения, в которых эти сочетания употреблялись бы как свободные.

*Больное место, открывать Америку, убить двух зайцев, не за горами, ни рыба ни мясо, махнуть рукой, со скрипом, сидеть на чемоданах, опускать руки, правая рука.*

10. Выберите а) свободные сочетания, б) фразеологизмы:

*С легким сердцем, зарубить на носу, брать книгу, черная лента, плыть по течению, намылить голову, смуглое лицо, тянуть ляжку, в поте лица, больное сердце, дышать носом, выгодное дело, седьмая вода на киселе, закинуть (забросить) удочку, мутить воду, набрать в рот воды, заткнуть за пояс, мозолить глаза, холодная вода, скрепя сердце, с глазу на глаз.*

11. Составьте пары предложений, где данный оборот будет: а) фразеологизмом, б) свободным сочетанием.

*Смотреть сверху вниз, золотые руки, вылететь в трубу, два сапога пара, стреляный воробей.*

Фразеологизмы могут находиться в отношении синонимии и антонимии. Чтобы закрепить эти знания, студентам предлагаются упражнения:

1. Найдите в правой и левой колонках синонимичные фразеологизмы.

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| <i>Нести околесицу</i>       | <i>Заговаривать зубы</i>        |
| <i>Сломать голову</i>        | <i>Отдать Богу душу</i>         |
| <i>Обвести вокруг пальца</i> | <i>В час по чайной ложке</i>    |
| <i>Уйти из жизни</i>         | <i>В поте лица</i>              |
| <i>Не успел оглянуться</i>   | <i>Только пятки засверкали</i>  |
| <i>Рукой подать</i>          | <i>Молоть ерунду</i>            |
| <i>Замести следы</i>         | <i>Спрятать концы в воду</i>    |
| <i>Кот наплакал</i>          | <i>Не успел глазом моргнуть</i> |
| <i>Яблоку негде упасть</i>   | <i>В двух шагах</i>             |
| <i>Не покладая рук</i>       | <i>Как сельдей в бочке</i>      |

2. Найдите в правой и левой колонках фразеологизмы с противоположным значением.

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <i>Иметь голову на плечах</i> | <i>Трепаться без умолку</i> |
| <i>Кот наплакал</i>           | <i>Взять себя в руки</i>    |

|   |   |
|---|---|
| <i>Засучив рукава<br/> Как кошка с собакой<br/> За словом в карман не полезет<br/> В двух шагах<br/> Грош цена<br/> Набрать в рот воды<br/> Едва сводить концы с концами<br/> Выйти из себя</i> | <i>Водой не разольешь<br/> Язык проглотил<br/> Кататься, как сыр в масле<br/> На вес золота<br/> Куры не клюют<br/> Потерять голову<br/> Спустя рукава<br/> За тридевять земель</i> |
|---|---|

При использовании фразеологизмов часто допускают те или иные ошибки. Чтобы предотвратить эти ошибки у иностранных студентов, следует обратить внимание на упражнения такого типа:

1. Исправьте ошибки в использовании фразеологизмов.

*Спустив рукава, золотые ноги, открыть Америки, как капля воды, с глаза на глаза, в поту лица, ни рыбы, ни мяса.*

2. Найдите в словаре фразеологизмы, которые соотносятся с существительными, прилагательными, глаголами.
3. Найдите в предложениях фразеологизмы. Объясните, почему фразеологизмы употреблены неправильно.

*1) Он болтал без остановки, словно воды в рот набрал. 2) Маша писала очень красиво, как курица лапой. 3) Сестры были очень разные, как две капли воды. 4) Мы очень старались, работали спустя рукава. 5) Дети были очень дружны, как кошка с собакой.*

Сложнее для студентов увидеть фразеологизмы в тексте, найти их, определить правильность и уместность использования:

1. Прочитайте название текста. Как вы думаете, о чем будет текст? Вспомните фразеологические обороты, подходящие по этой теме. Замените название подходящим по смыслу фразеологизмом.

*Оптимист и пессимист.*

*Жили на свете Оптимист и Пессимист. Оптимист очень любил жизнь. Он говорил: «Жизнь – как птица. Сегодня она здесь, а завтра – там. Сегодня ей весело и она поет, а завтра – ей грустно и она молчит. Как это прекрасно!»*

*А Пессимист говорил: «Жизнь – как трамвай. Едет по рельсам. Останавливается на остановках. Потом снова едет. Один и тот же маршрут. Одни и те же остановки. Как это скучно!» может быть, Пессимист тоже любил жизнь. По-своему. Без энтузиазма. Мы не знаем. Мы только знаем, что Оптимист и Пессимист все время спорили. «Какая удивительная девушка! – говорил Оптимист. – Какие у нее прекрасные голубые глаза! Какая чудесная улыбка! Какие красивые длинные волосы!» «Ее глаза, – отвечал Пессимист, – это голубые линзы плюс тушь. Улыбка – три визита к стоматологу плюс помада. А волосы – всего лишь шампунь «супер-объем». Так они спорили и спорили. Но однажды все изменилось [Баринцева: 2008].*

2. Прочитайте текст и подберите к нему название в виде фразеологизма.

Найдите в данном тексте незнакомые фразеологизмы.

*Автор рассказа: Ирис Ревю*

*Мой друг Мишка грустит. Я пытаюсь его растормошить. Давай, рассказывай, Мишка, что пригорюнился. И Мишка заговорил.*

*— Это случилось несколько лет назад. С тех пор много воды утекло, — начал Мишка.*

*Во дворе стало тихо. Замолчал и Мишка.*

*— Ну что ты стоишь, как будто язык проглотил? Возьми себя в руки и продолжай, — поторопил я.*

*— Когда я был маленьким, мама учила меня кататься на двухколесном велосипеде. Но у меня ничего не получалось. Как будто кто-то палки в колеса вставил. У мамы руки опускались, я в поте лица работал, а воз и ныне был там. Этот велосипед, как заколдованный, не хотел ехать и всё. Я хоть и маленький был, а от стыда готов был сквозь землю провалиться. И лишь через некоторое время, в час по чайной ложке, я поехал. Во дворе началось настоящее Вавилонское столпотворение. Все смотрели как у меня, спустя месяц, начало что-то получаться.*

— Я тебе давно говорил: «Что ты голову повесил?», — отвечивал мне тогда дядя Вася. — Вот видишь, Мишка, у тебя всё получилось. И нечего было в четырёх стенах сидеть да Ваньку валять, давно надо было начать учиться.

А расстроен был нынешний Мишка из-за того, что тот маленький двухколесный велосипед, на котором он когда-то учился кататься, окончательно развалился, и он отнес его сегодня на металлолом. У Мишки даже слеза пробежала.

— Что у тебя глаза на мокром месте? Все вещи когда-то приходят в негодность. Не переживай. Вон у тебя какой новый стальной конь! — сказал я.

Мишка успокоился и улыбнулся. Жизнь продолжается

3. Замените выделенные в тексте слова фразеологизмами.

Анюта бежала домой **очень быстро**, находясь **в отличном настроении**, ведь завтра в школе должен состояться новогодний бал-маскарад, которого она так долго ждала. Дома её ждала мама, она всю ночь **усердно и без сна** готовила праздничный костюм для дочери, но, несмотря на это, работы ещё хватало.

Анюта не знала, какой костюм на этот раз сошьёт любимая мамочка, и **напряженно думала** над этим вопросом. В прошлом году на новогоднем празднике она была в костюме Мальвины, за который получила первое место. Поэтому сейчас ей никак не хотелось **опозориться**. Прибежав домой, она первым делом пошла в комнату, где её ждал сюрприз...

-Вот, посмотри, что я тебе приготовила, - сказала мама. Анюта увидела замечательный **ярко-оранжевый, расшитый блёстками костюм золотой рыбки**. Она ещё раз убедилась, что **мама настоящая мастерица**.

-Спасибо, мамочка! — не помня себя от счастья, вскрикнула Анечка. Ей не терпелось примерить костюм. Не было сомнений, что «золотая рыбка» будет одной из лучших на маскараде, оставалось лишь **пришить плавники и украсить**

корону. Мама, не теряя времени, принялась за работу. Дочка тоже не хотела сидеть без дела, хотя уже **очень хотела спать**.

- Быстро спать, тебе нужно выспаться, - сказала мама.

Аня прошла в спальню, и проспала всю ночь **очень крепко**. Ей снилось, что на маскараде она завоевала главный приз за свой необыкновенный костюм. Проснувшись **очень рано**, Анютка побежала в комнату мамы. На кровати, переливаясь блёстками, лежал маскарадный костюм.

На маскарад Анюту собирала вся семья. Все восторженно глядели на «Золотую рыбку».

И вот двери школы распахнулись перед оравой детей, которые с интересом рассматривали замечательно украшенный зал, да и друг друга. Все были радостные, весёлые.

Анютка своим нарядом всех поразила, а в конце праздника под аплодисменты присутствующих в зале единогласно была признана королевой бала. Ей вручили главный приз – большую энциклопедию о животных.

«Спасибо, мамочка! Как я тебя люблю!» - прошептала девочка, оглядывая зал счастливыми глазами.

По пути домой она думала о том, какой же костюм придумает мама в следующий раз?

4. Предыдущее задание можно видоизменить. Вместо фразеологизмов оставить пропуски.

Важно не просто познакомить иностранных студентов с фразеологией русского языка. Необходимо добиваться активного включения фразеологизмов в живую речь. На отработку этого навыка направлены упражнения:

1. Вставьте подходящие по смыслу фразеологизмы.

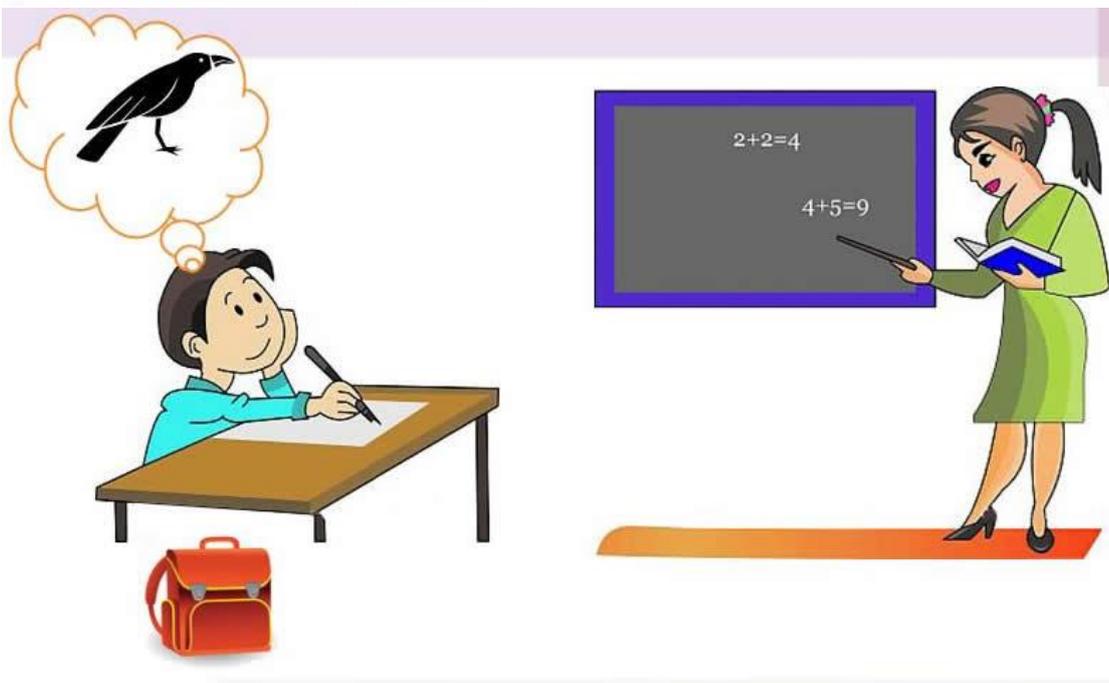
1) Завтра я пойду в театр. Не знаю, что бы мне надеть, чтобы не выглядеть \_\_\_\_\_. 2) Мы с сестрой очень близки. Все говорят, что нас \_\_\_\_\_. 3) Братья похожи как \_\_\_\_\_. 4) Мама всегда меня понимает. Ей я могу \_\_\_\_\_. 5) Общежитие находится

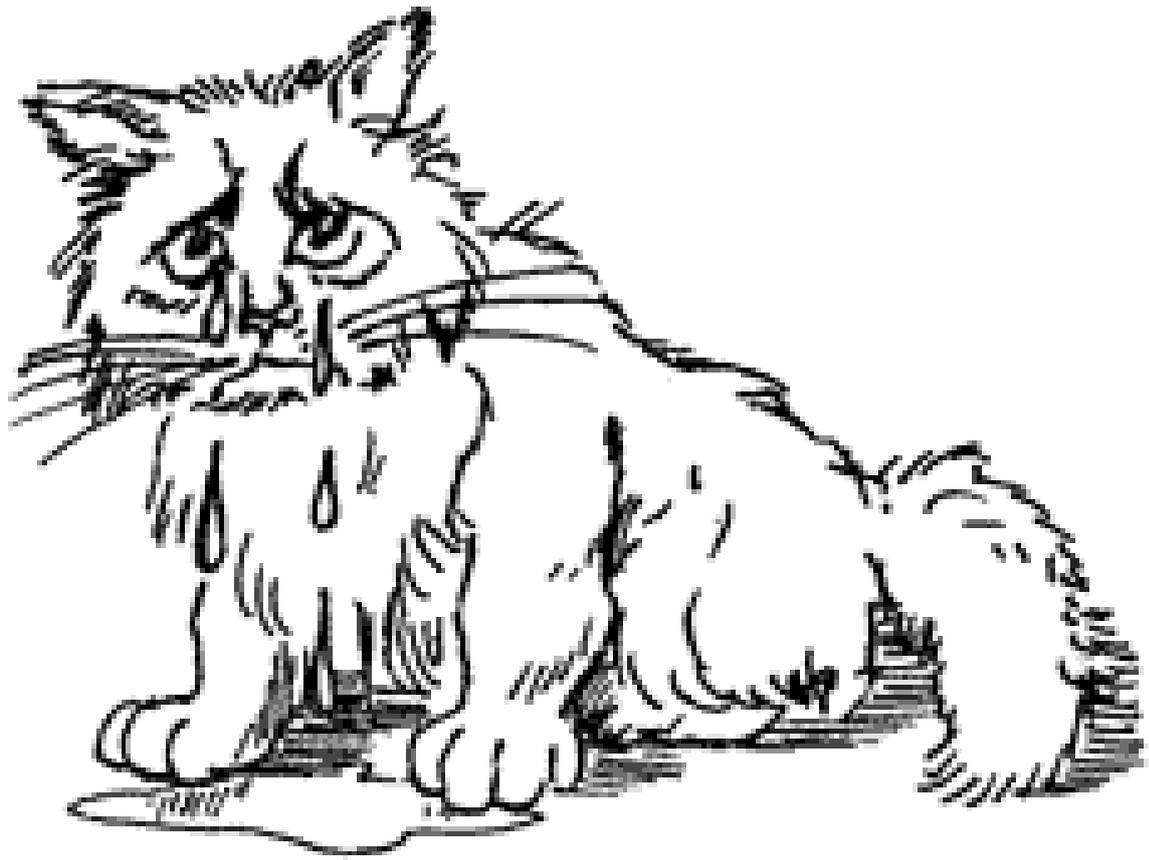
\_\_\_\_\_ от университета. 6) Чтобы хорошо сдать экзамены, мне приходится трудиться \_\_\_\_\_. 7) Экзамены уже \_\_\_\_\_. 8) Мой папа все дома делает сам. У него \_\_\_\_\_. 9) За день я так устаю, что ночью \_\_\_\_\_. 10) Я забыл сдать книги в библиотеку. Совсем \_\_\_\_\_.

2. Составьте предложения с данными фразеологическими оборотами.

*Не вешать нос, как две капли воды, капля в море, с луны свалился, светлая голова, куры не клюют, ни рыба ни мясо, семь пятниц на неделе, как об стенку горох, открыть Америку.*

3. Подберите фразеологизм к картинкам. Здесь могут быть варианты в зависимости от уровня группы. Можно предложить только картинки, и студенты сами подбирают подходящее выражение. Для группы послабее можно дать слова для справок, чтобы студенты соотнесли указанные там обороты с картинками.







Интересен и полезен культурологический материал. Можно попробовать найти точки соприкосновения русской фразеологии с фразеологией родного языка иностранных студентов:

1. Задание направлено на дописывание текста, расширение контекста. При этом необходимо сохранить стилистику исходного текста и логику изложения. Прочитайте текст. Дополните его фразеологизмами родного языка, подобрав выражения, синонимичные используемым в тексте. Вставьте их в текст по смыслу.

*Сравнение фразеологии разных народов показывает, что существует немало жизненных ситуаций, которые были увидены и осмыслены многими народами одинаково, но зафиксированы в языках при помощи разных образов. Например, имея в виду неприятное дело, к тому же требующее решение, русские говорят «заварить кашу», «расхлебывать кашу», а поляки «варить и выпивать пиво». Испытывая дискомфорт или имея плохое настроение, русский скажет: «Я сегодня не в своей тарелке», а поляки «не в своем соусе». О везучем человеке русские говорят, что он «родился под счастливой звездой». Так скажут носители других языков. Но выражение «родиться в рубашке» (в сорочке) – русское выражение. Поляки в этой ситуации скажут «родиться в чепчике», вьетнамцы – «родиться в шелку и в бархате», а англичане - «с серебряной ложечкой во рту».*

*Как видим, ассоциативный ряд у разных народов различен. Иногда трудно отгадать, какому народу принадлежит то или иное выражение, некоторые же выражения «выдают» народ, их создавший. А если во фразеологизм включается имя собственное, народ-создатель угадывается сразу. Например, семантическими эквивалентами являются выражения «возить воду в Дунай», «возить уголь в Ньюкасл» и «ездить в Тулу со своим самоваром». Нетрудно определить, как скажет венгр, англичанин и как русский.*

*Понятно, что образные средства не совпадают потому, что не совпадают быт, история, культура, психология народов и т.п.*

Развитие коммуникативного навыка, т.е. активное употребление фразеологизмов в живой речи лучше происходит не на изолированном материале, где фразеологизмы даны в искусственном контексте, а в процессе создания такой речевой ситуации, в которой иностранные студенты

1. Опишите себя (одного человека) с помощью фразеологических оборотов.
2. Опишите какой-либо предмет или явление с помощью фразеологизмов.

Это задание – вариант предыдущего и может быть представлено в виде игры. Один человек (или одна команда) придумывают описание, а остальные (другая команда) отгадывают.

3. Подготовьте сообщение, посвященное одному фразеологизму, описав его значение, происхождение, особенности употребления и т.д.

Это задание не на использование фразеологических оборотов. Оно направлено на отработку навыка использования фразеологического словаря.

4. Напишите другу письмо о вашей жизни в России, используя в тексте письма фразеологизмы. Темы письма (или другого типа текста) могут быть различными по усмотрению преподавателя. Кроме проверки уместного использования фразеологических оборотов проверяется еще и умение писать текст определенного типа.

5. Это задание приближено к естественному общению, т.е. не просто выполнение упражнения с выписыванием фразеологизмов, а воссоздание реального общения.

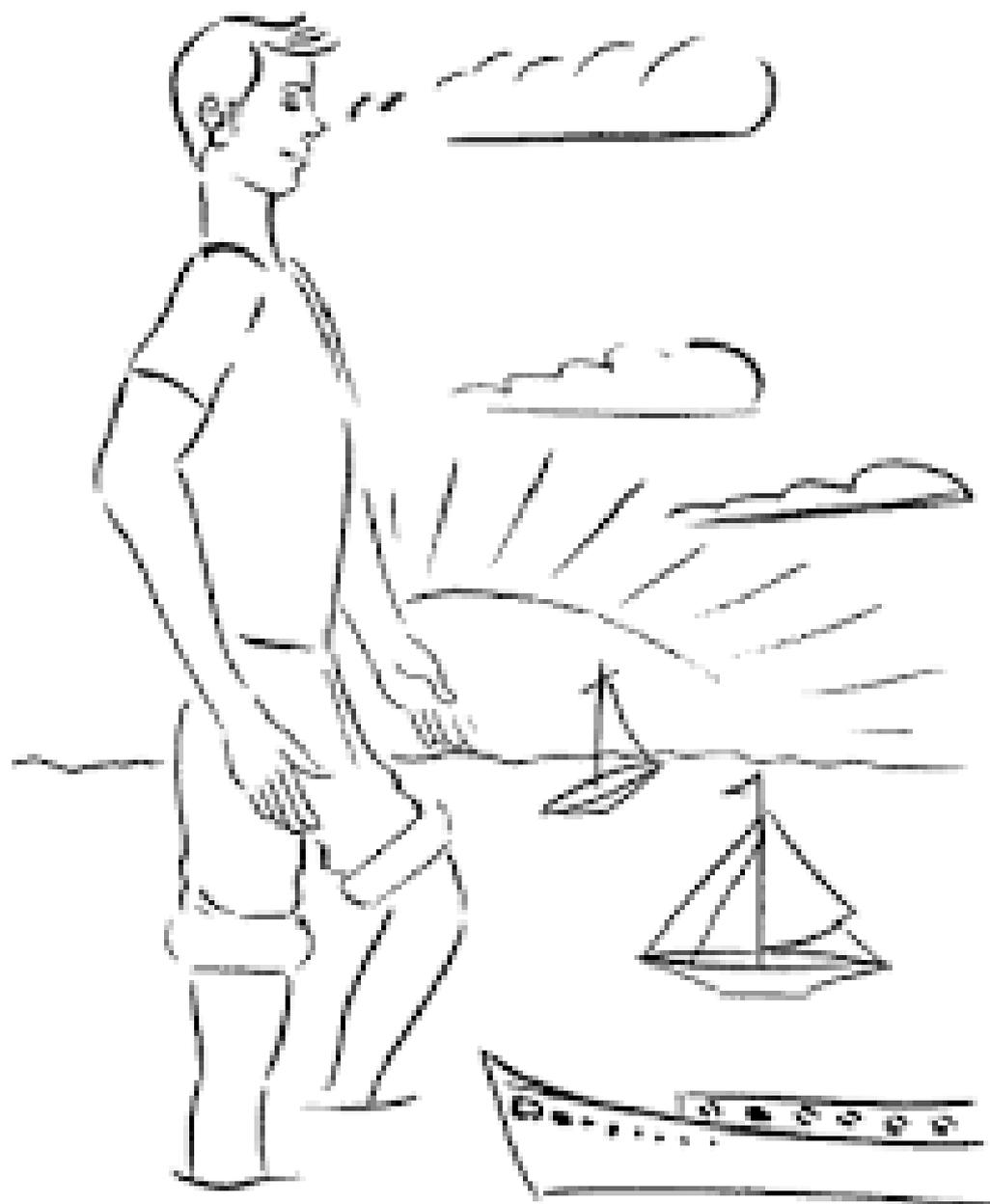
Расскажите о поездке/путешествии куда-либо, используя данные фразеологизмы: *в двух шагах, на каждом шагу, потерять из виду, у черта на куличках, куда Макар телят не гонял, тяжелый на подъем, легок на ногу, потерять из виду и т.д.*

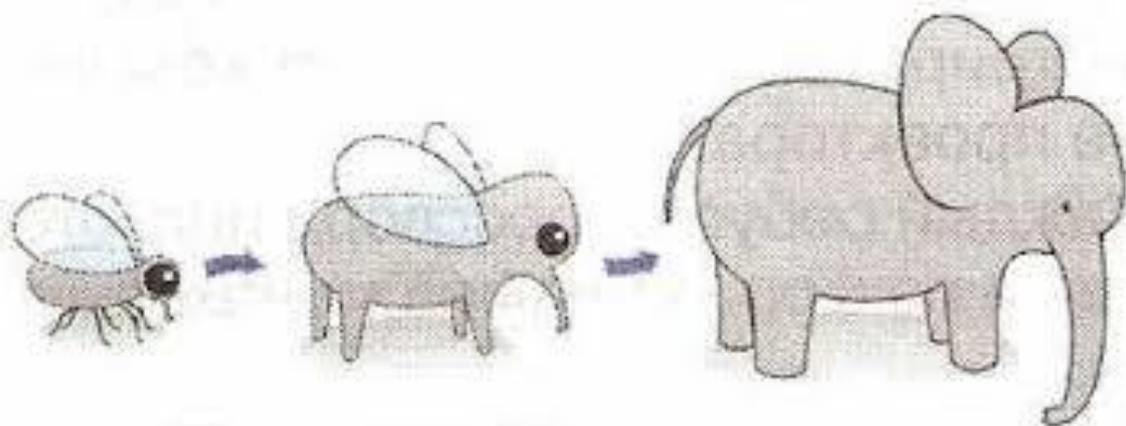
6. Побеседуйте с одногруппником на тему: «Русский и китайский этикет», используя фразеологизмы: *заговаривать зубы, рубаха-парень, с глазу на глаз, смотреть свысока, для отвода глаз, медвежья услуга и т.д.* Темы для бесед можно придумать различные, можно беседу трансформировать в интервью, можно не предлагать примеры фразеологических оборотов, а предложить студентам подобрать их самостоятельно.

Итоговое занятие, которое проверяет степень освоенности раздела, можно с помощью упражнений на активное использование фразеологизмов:

1. Подберите фразеологизмы к картинкам.









2. Составьте диалог. Представьте, что вы – преподаватель и студент. Преподаватель ругает студента за плохо выполненную работу или хвалит за хорошо выполненную работу. Студент отвечает преподавателю. В диалоге используйте фразеологизмы.
3. Подготовьте аргументы за и против и проведите дискуссию на тему «Ложь во спасение» с использованием фразеологических оборотов по одному в каждом аргументе. Тему дискуссии можно подобрать любую. Фразеологизмы можно предложить в Словах для справок.

По результатам итогового задания 11% обучаемых справились с заданиями без ошибок. 68% обучаемых набрали пороговые 66%. 19% выполнили не менее 50% заданий. И только 2% обучаемых не справились с заданиями (выполнили менее 50% заданий) (Приложение В).

## Заключение

Через фразеологизмы передается информация о культуре народа, его мировосприятие и миропонимание. Носители иностранного языка, представители другой культуры часто не могут правильно интерпретировать русские фразеологические обороты, в результате чего происходит неверное восприятие информации. Это ведет к искажению понимания окружающей действительности, нарушению взаимопонимания между говорящими.

Проведенный нами эксперимент показал необходимость системной работы по изучению фразеологизмов русского языка.

Для этого был разработан комплекс упражнений с учетом разных видов речевой деятельности, необходимых для развития коммуникативной компетенции. Разработанные нами задания включают в себя работу над практическим усвоением фразеологических единиц в специальных упражнениях и заданиях.

Задания допускают вариативность в формулировке и наполнении языковым материалом, что позволяет увеличить общее количество упражнений, необходимых для отработки того или иного умения. При необходимости достаточное количество упражнений можно оформить в виде рабочей тетради по изучению раздела «Фразеология».

В результате работы был отмечен интерес иностранных студентов к изучению фразеологии русского языка. Итоговое занятие показало положительную динамику в освоении раздела «Фразеология». Иностранные студенты с интересом выполняли предложенные задания.

Целенаправленное обучение фразеологии в ходе предметной языковой подготовки позволяет вывести процесс совершенствования речи на более высокий интерактивный уровень.

Библиографический список:

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус.яз. курсы, 2002. – 256с.
2. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344с.
3. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Издательство Казанского университета, 1989. – 130с.
4. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. – 187с.
5. Баринцева М.Н. Шкатулочка: пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык. – М.: Русский язык. Курсы, 2008. – 144 с.
6. Большой фразеологический словарь русского языка / Отв. ред. В.Н. Телия. – ООО АСТ-Пресс книга. – 2012г. – 784с.
7. Бурак А.Г. Роль фразеологизмов в формировании коммуникативных навыков и умений у иностранных учащихся. - [www.bsmu.by/files/daa4c90ac5e7b70ffd8f3d72d9614078/](http://www.bsmu.by/files/daa4c90ac5e7b70ffd8f3d72d9614078/)
8. Вагнер В.Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учеб. пособие / В.Н. Вагнер. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 104с.
9. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания, 1975. - № 5.
10. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. - 312 с.

11. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. С.140-161.
12. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. С.118-139.
13. Жуков В.П. Русская фразеология: Учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. / В.П. Жуков, А.В. Жуков. - М.: Высшая школа, 2006. - 408 с.
14. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку. – М.: Русский язык, 1989. – 219 с.
15. Кендюшенко А.Г. Обучение фразеологии в практике преподавания русского языка как иностранного. - [dl.khadi.kharkov.ua/pluginfile.php/7123/mod\\_forum/.../кендюшенко%20статья.doc](http://dl.khadi.kharkov.ua/pluginfile.php/7123/mod_forum/.../кендюшенко%20статья.doc)
16. Кобелева И.А. Современная русская диалектная фразеология: лексико-грамматический и лексикографический аспекты. Дисс. док. филол. н. – Сыктывкар, 2012.
17. Ковалева А.М. Практикум по русскому языку как иностранному и современным методикам обучения: учебно-методическое пособие для студентов-бакалавров. – Красноярск, 2012. – 104 с.
18. Краснюк И. Н. Преподавание фразеологии на уроках РКИ в вузе [Текст] / И. Н. Краснюк // Педагогический опыт: теория, методика, практика : материалы VI Междунар. науч.–практ. конф. (Чебоксары, 19 февр. 2016 г.). — Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. — №1(6). — С. 93–95. - [https://interactive-plus.ru/ru/article/16641/discussion\\_platform](https://interactive-plus.ru/ru/article/16641/discussion_platform)
19. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и для лингвистов, специализирующихся по РКИ. / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – М.: 2009. – 480 с.

20. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка Опыт систематизированного описания. – М., 1972. – 289 с.
21. Ласкарева Е.Р. Прогулки по русской лексике. – СПб.: Златоуст, 2010. – 224с.
22. Лебединский С.И., Гербик Л.Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие / С.И. Лебединский, Л.Ф. Гербик. – Мн.: 2011. – 309с. (электронная версия).
23. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. / 7-е изд. Сост. Н.П. Андрюшина. – Изд-во «Златоуст», 2008. – 200 с.
24. Митрофанова О.Д., Костомаров В.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 267 с.
25. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка - Л., 1977. - 284 с.
26. Назаренко Е.Б. Коммуникативная компетенция: подходы к классификации, структура – [http://sociosphera.com/publication/conference/2013/182/kommunikativnaya\\_kompetenciya\\_podhody\\_k\\_klassifikacii\\_struktura/](http://sociosphera.com/publication/conference/2013/182/kommunikativnaya_kompetenciya_podhody_k_klassifikacii_struktura/)
27. Назаренко Е.Б. Коммуникативная компетенция: подходы к классификации, структура – [http://sociosphera.com/publication/conference/2013/182/kommunikativnaya\\_kompetenciya\\_podhody\\_k\\_klassifikacii\\_struktura/](http://sociosphera.com/publication/conference/2013/182/kommunikativnaya_kompetenciya_podhody_k_klassifikacii_struktura/)
28. Олейник М.А. Обучение иностранных студентов-гуманитариев русским фразеологизмам (на материале фразеологических единиц, соотносимых со свободными словосочетаниями): Дисс. на соискание уч. степ. канд. пед. наук. – СПб, 2006. – 226с.
29. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие для вузов. / Под ред. А.Н. Щукина. – М.: Русский язык, 2003. – 305 с.
30. Рабочая программа дисциплины. /Сост. О.А. Гришина. – 2016г. – <http://elib.kspu.ru/document/21964>

- 31.Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288с.
- 32.Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрушина и др. [Электронный ресурс]: электронный аналог печатного издания — 2-е изд. — М. — СПб.: Златоуст, 2009. — 32 с. — Режим доступа: <http://www.zlat.spb.ru> или с сайтов дистрибьюторов, платный. - [http://gct.msu.ru/docs/B1\\_trebovaniyat.pdf](http://gct.msu.ru/docs/B1_trebovaniyat.pdf)
- 33.Федоров А.И. Изучение русской диалектной фразеологии // Гуманитарные науки в Сибири. – Новосибирск, 1998. - № 4.
- 34.Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Федоров. - М.: ООО Фирма «Издательство АСТ», 2001. – 720с.
- 35.Фразеологический словарь русских говоров Сибири. / Отв. ред. А.И. Федоров. – Новосибирск: «Наука», 1983. – 232с.
- 36.Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Под ред. А.И. Молоткова. – Изд. 5-е, стереотипное. – СПб.: Вариант, 1994. – 544 с.
- 37.Харлова Н.М. Особенности организации работы по изучению русской фразеологии иностранными студентами. – Вестник, 2016. - № 2. - [http://files.shgpi.edu.ru/files/nauka/vestnik/2016/2\\_30/7.pdf](http://files.shgpi.edu.ru/files/nauka/vestnik/2016/2_30/7.pdf)
- 38.Хафизова А.А. Функционирование фразеологических единиц в художественном тексте: проблемы перевода и стилистики // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. - Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Дагестанский государственный педагогический университет». Выпуск № 2 (23) / 2013. - <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-frazeologicheskikh-edinit-v-hudozhestvennom-tekste-problemy-perevoda-i-stilistiki-1>

- 39.Чепкова Т.П. Фразеологизация речи иностранных учащихся как необходимая составляющая подготовки будущих филологов. // Язык и образование, 2012. - № 1. – С. 198-205.
- 40.Чернова Н.В. Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного филологам. Автореф. дис. на соиск. учен. степ, к.п.н. – М., 2006.
- 41.Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по специальности «Русский язык и литература». – СПб: Специальная литература, 1996. – 192с.
- 42.Шароглазова Ю.В. Особенности использования фразеологизмов в произведениях В.П. Астафьева. / Текст и контекст в языковедении: Материалы X Виноградовских чтений: 15-17 ноября 2007 года. В 2 частях. Ч. 1. – М., МГПУ, 2007. – 219-224.
- 43.Шароглазова Ю.В. Словарь фразеологизмов, паремий и иных устойчивых сочетаний в произведениях В.П. Астафьева. – Красноярск: РИО ГОУ ВПО КГПУ им. В.П. Астафьева, 2007. – 506с.
- 44.Щукин А.Н. Методика преподаваний русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. / А.Н. Щукин. – М.: Высшая школа, 2003. – 334с.
- 45.Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник: Около 1500 фразеологизмов. – М.: Рус. яз., 1997. – 845 с.

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

### Модуль 1.

**Тема 4.** Фразеологизмы на тему «Внешность человека»: верста коломенская, как две капли воды, белая ворона, от горшка два вершка, кровь с молоком, кожа да кости, мокрая курица, ни кожи ни рожи, синий чулок, выжатый лимон, крокодиловы слезы, мало каши ел, на одно лицо, нос не дорос.

**Тема 5.** Фразеологизмы на тему «Характер человека, положительные и отрицательные качества»: взять себя в руки, ни рыба ни мясо, браться за ум, тяжелый на подъем, стреляный воробей, темная лошадка, палец в рот не клади, тертый калач, крепкий орешек, быть себе на уме, душа нараспашку, сам черт не брат, тише воды, ниже травы, золотые руки, светлая голова, как об стенку горох, дырявая голова, развесить уши, с луны свалился, ни в зуб ногой, маменькин сынок, с большой буквы, потерять голову, бросаться словами, играть на нервах, ноги не держат, упасть духом, пуп земли, расхлебывать кашу, с жиру беситься, семи пядей во лбу, трепать нервы, ума палата, чесать языком, язык заплетается, излить душу, держать себя в руках, море по колено, палец в рот не клади, держать язык за зубами, набитый дурак, ходячая энциклопедия, пустое место.

**Тема 6.** Фразеологизмы на тему «Эмоции и чувства человека»: родиться в сорочке, без ума, вне себя, черт возьми, разинуть рот, глаза на лоб полезли, хлопать глазами, ума не приложу, открывать Америку, нести ахинею (ерунду, чепуху, чушь), филькина грамота, шишка на ровном

месте, играть на нервах, сводить с ума, кусать локти, быть не в духе, встать не с той ноги, как на зло, рвать и метать, руки чешутся, прийти в голову, (все) до лампочки, как с гуся вода, больное место, мурашки забегали по спине.

**Тема 7.** Фразеологизмы на тему «Взаимоотношение людей»: смотреть сверху вниз, два сапога пара, пуд соли съесть, заговаривать зубы, как кошка с собакой, как рыба в воде, влюбиться по уши, правая рука, с легким сердцем, мозолить глаза, брать на буксир, валяться в ногах, вечная память, вить веревки, водой не разольешь, водить за нос, говорить по душам, держать камень за пазухой, мелкая сошка, ни пуха ни пера, от ворот поворот, с пустыми руками, сесть в лужу, сесть на голову, сквозь зубы, черная неблагодарность, подливать масла в огонь, седьмая вода на киселе.

**Тема 8.** Фразеологизмы на тему «Количество, расстояние»: капля в море, хоть шаром покати, кот наплакал, куры не клюют, куда глаза глядят, за тридевять земель, цены нет, на каждом шагу, под носом, не за горами, бок о бок, в двух шагах, в мгновение ока, рукой подать, со всех ног, хлебом не корми, филькина грамота, хоть шаром покати, по горло, тьма тьмущая, хоть лопатой гребни, от корки до корки.

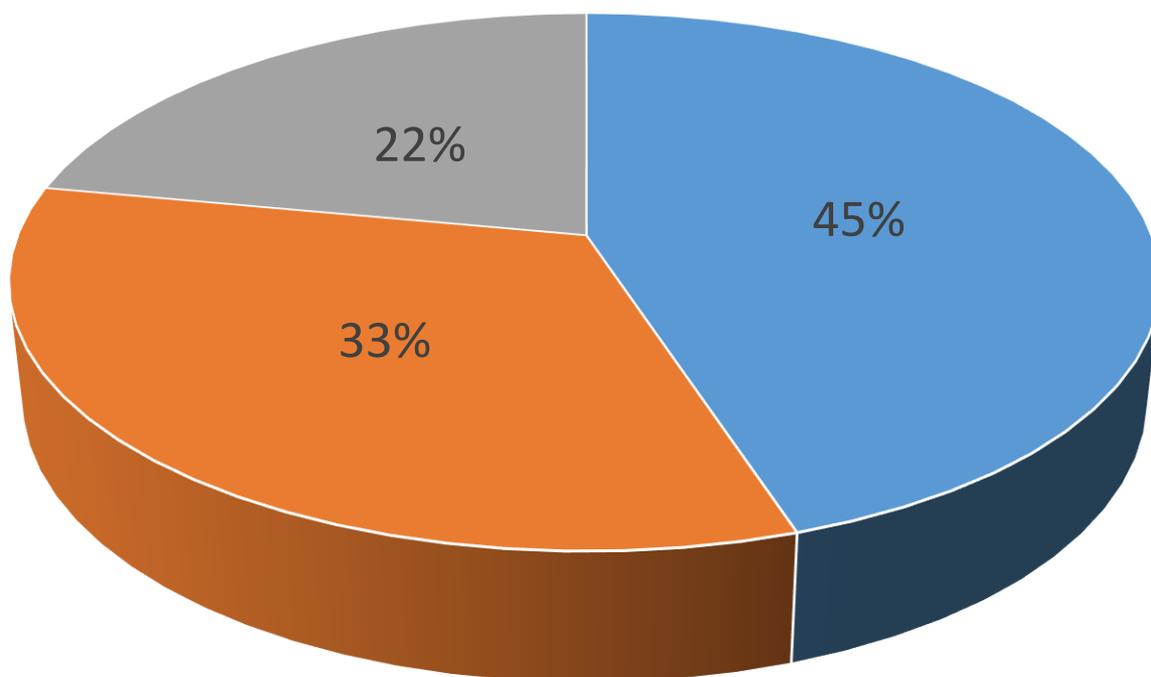
**Тема 9.** Фразеологизмы на тему «Труд и лень, работа»: работать не покладая рук, сидеть сложа руки, плевать в потолок, палец о палец не ударить, бить баклуши, гнуть спину, засучив рукава, мастер на все руки, валять дурака, спустя рукава, в поте лица, витать в облаках, выжатый лимон, до седьмого пота, от корки до корки, протянуть ноги, через пень колоду, из рук вон плохо, зарубить (себе) на носу, с горем пополам.

**Тема 10.** Фразеологизмы на тему «Время»: сидеть на чемоданах, при царе Горохе, ни свет ни заря, до поры до времени, во веки веков, с незапамятных времен, без году неделя, тянуть время, убить время, время терпит, на скорую руку, с минуты на минуту, семь пятниц на неделе, со

дня на день, тянуть время, черепаший шаг, глаза разбегаются, песенка спета, приказать долго жить, ждать у моря погоды.

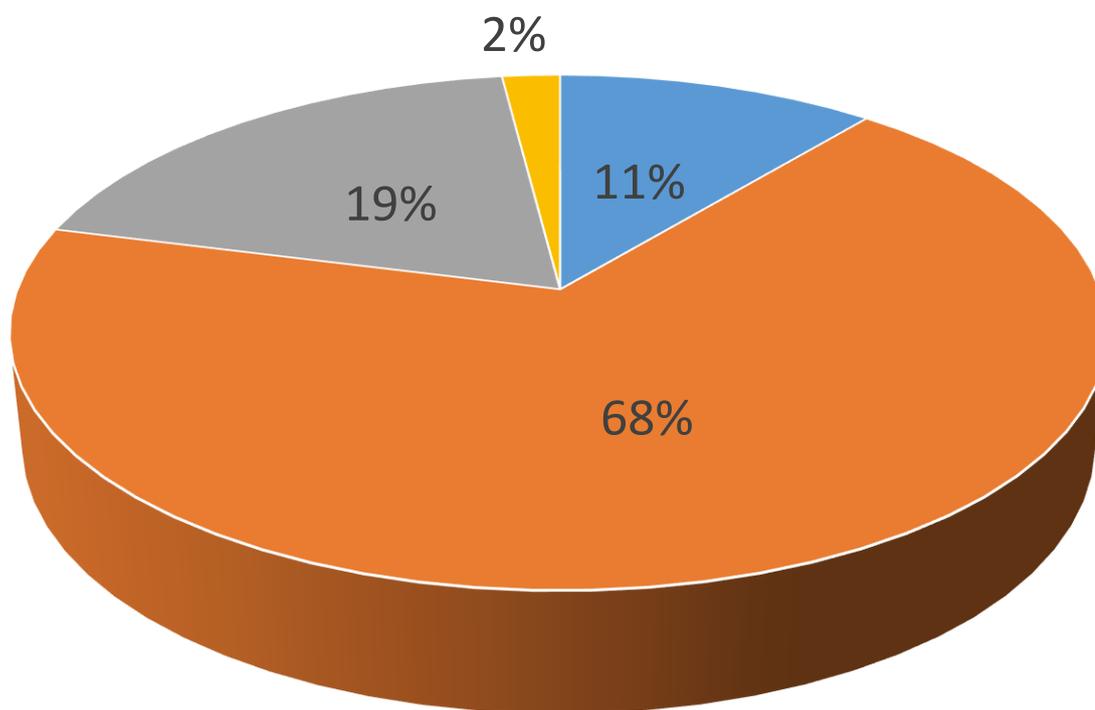
**Модуль 3. Тема 1.** Сибирская диалектная фразеология: беда и выручка, в ночь-полночь, дуба дать, зуб иметь, куда с добром, зубы мыть; ни в горсть, ни в сноп; ни тяти, ни мамы; пуп сорвать; рубать от пуза, бабье лето, балда осиновая, в тартарары, голодом жить, горе мыкать, горяче сыро не бывает, длинный рубль, драть песняка, есть за обе щёки, за ушами пищит, за уши не оттащить, зубы мыть, криво не право, леший задави, сорвать пуп, таскать куски.

Результат констатирующего эксперимента



- Выполнили не менее 66% заданий
- Выполнили от 66% до 50% заданий
- Выполнили менее 50% заданий

## Результат итогового занятия



- Выполнили без ошибок
- Выполнили не менее 66% заданий
- Выполнили не менее 50% заданий
- Выполнили менее 50% заданий